

Capítulo 128. Conocimientos y destrezas esenciales de Texas para Artes de la lengua y lectura en español Subcapítulo A. Primaria

Autoridad estatutaria: Las provisiones de este Subcapítulo A señaladas por el Código de Educación de Texas, §§7.102(c)(4), 28.002, 28.005 y 29.051, a menos que se indique de otra manera.

§128.10. Implementación de los Conocimientos y destrezas esenciales de Texas para Artes de la lengua y lectura en español, Primaria, Comenzando con el año escolar 2009–2010.

(a) Las provisiones de §§128.11-128.16 de este subcapítulo deben ser implementadas por los distritos escolares comenzando con el año escolar 2009–2010.

(b) Los estudiantes deben desarrollar la habilidad para comprender y procesar material de una amplia variedad de textos. Las expectativas para Lectura/Destrezas de comprensión como se proveen en esta subdivisión son descritas para el nivel del grado apropiado.

[Figura: 19 TAC §128.10\(b\)](#)

Fuente: Las provisiones de §128.10 adoptadas para entrar en vigor el 26 de noviembre de 2008, 33 TexReg 9465; enmendadas para entrar en vigor el 22 de febrero de 2010, 35 TexReg 1463.

§128.11. Artes del Lenguaje y Lectura en español, Kindergarten, Comenzando con el Año Escolar 2009–2010.

(a) Introducción.

(1) El currículo TEKS, por sus siglas en inglés, de los conocimientos y destrezas esenciales de las artes del lenguaje y lectura en español, refleja los estándares de las artes del lenguaje que son particulares del idioma español, así como de la lectoescritura en español, y no son simples traducciones del inglés. El currículo de las artes del lenguaje y lectura en español se organiza en las siguientes áreas: Lectura, en donde los estudiantes leen y comprenden una gran variedad de textos, tanto informativos como literarios; Escritura, en donde los estudiantes elaboran una variedad de textos escritos, con una idea principal, organización coherente y

suficientes detalles; Investigación, en donde se espera que los estudiantes sepan cómo localizar una variedad de fuentes de información relevantes, y evaluar, sintetizar y presentar ideas e información; Escuchar y Hablar, en donde los estudiantes escuchan y responden a las ideas de otros, a la vez que contribuyen con sus propias ideas en conversaciones y en su participación en grupos; y Convenciones del Lenguaje Oral y Escrito, en donde los estudiantes aprenden a usar todas las reglas gramaticales del español, al hablar y al escribir. El área de lectura está estructurada para reflejar las principales ramas temáticas que aparecen en el Reporte del Panel Nacional de Lectura, así como en otras investigaciones recientes e importantes en el desarrollo de la lectoescritura en español. En kindergarten, los estudiantes se involucran en actividades que nutren su curiosidad natural y sus conocimientos previos para desarrollar sus habilidades de lectura, escritura y lenguaje hablado. A los estudiantes se les deberá leer diariamente.

(2) Las investigaciones continúan demostrando que el desarrollo de la lectoescritura en el idioma nativo de los estudiantes facilita el aprendizaje en inglés (Collier & Thomas, 1997; Cummins, 2001). Los estudiantes desarrollan mejor sus facultades cognitivas, además de que aprenden y logran éxito académico cuando entienden el idioma en que se les enseña (August, Calderon, & Carlo, 2003). Los estudiantes que han desarrollado más ampliamente las habilidades de la lectoescritura en su idioma nativo son capaces de transferir estas habilidades al inglés y *progresar rápidamente* en su aprendizaje en inglés. Aunque el inglés y el español parecen tener muchas similitudes a simple vista (ej. alfabeto similar, direccionalidad, cognados), las reglas gramaticales de cada uno determina la manera en que los niños aprenden a leer. En consecuencia, la instrucción sistemática de las habilidades de la lectoescritura llevando una secuencia apropiada es vital. Por esta razón, los conocimientos y las destrezas esenciales de las artes del lenguaje y lectura en español se basan en estándares particulares del español y no en una simple traducción del inglés.

(A) Al contrario del inglés, en el español existe una relación más estrecha entre el sonido y la letra, y la estructura silábica está más claramente definida. La sílaba en español es una unidad fonológica más importante que en el inglés debido a que en español existe una correspondencia más sólida entre el fonema y el grafema. Las sílabas son unidades muy importantes en el español debido a su gran efecto en el reconocimiento visual de las palabras (Carreiras et al., 1993) y a su importante papel en predecir el éxito en la lectura en español. Además, el español presenta un nivel mayor de transparencia ortográfica que el inglés y no requiere de palabras de reconocimiento automático al momento de decodificar. Como

consecuencia, esta transparencia ortográfica acelera el proceso para decodificar palabras y permite el enfoque rápido en la fluidez y la comprensión. En español se utilizan las palabras de uso frecuente, las cuales se identifican por la cantidad de veces que aparecen en un texto que es apropiado para el grado escolar del estudiante y se usan para fortalecer el desarrollo de las habilidades de la fluidez y la comprensión. Sin embargo, en inglés se utilizan palabras de reconocimiento automático porque hay palabras que no se pueden decodificar, tales como "are" o "one." En español, las dificultades para decodificar no son tan comunes como las que existen en el área de la comprensión. Estos rasgos propios del idioma español ejercen una influencia en la metodología y el desarrollo de la lectura.

(B) La enseñanza en español beneficia el entendimiento del contenido académico en inglés. Los estudiantes con fuertes habilidades de lectura en español, como conciencia fonológica, fonética, vocabulario y comprensión, podrán ser capaces de transferir dichas habilidades al inglés. El "transferir" habilidades y destrezas de un idioma a otro se refiere a los procesos y conocimientos cognitivos y metacognitivos que los estudiantes adquieren cuando desarrollan la lectoescritura en ambos idiomas. Estudios recientes en el área de la educación bilingüe (ej., August & Shanahan, 2006; Genesse et al., 2006) revelan cómo los estudiantes usan los conocimientos de la lectoescritura en su primer idioma al aprender a leer y escribir en otro idioma.

(C) La transferencia efectiva de las destrezas sucede cuando los estudiantes desarrollan las habilidades metalingüísticas y se involucran en el análisis contrastivo del inglés y el español (Cummins, 2007). El proceso de la transferencia ocurre dentro de los principios lingüísticos esenciales que son comunes al inglés y al español; dentro de los principios lingüísticos que son similares, pero no exactos en ambos idiomas; y dentro de los principios específicos de cada idioma, pero que no aplican al otro. La solidez de una instrucción formal y efectiva en español determina hasta dónde se logra el proceso de transferencia al inglés (August, Calderon, & Carlo, 2000; Slavin & Calderon, 2001; Garcia, 2001). En otras palabras, para que la transferencia ocurra, se necesita que haya comprensión de "las reglas", así como entendimiento de su aplicación en las tareas específicas del nuevo idioma.

(D) El concepto de la transferencia requiere del uso de ambos idiomas en el cual, tanto el español como el inglés *coexisten con flexibilidad*. Como consecuencia de funcionar dentro de dos sistemas lingüísticos, las

habilidades metacognitivas y metalingüísticas de los estudiantes mejoran cuando tienen la oportunidad de aprender las similitudes y diferencias que hay entre los idiomas. Sin embargo, esto *depende* del tipo de programa de educación bilingüe que se utilice. (Ver el Código de Educación de Texas, §29.066).

(3) Para lograr la Primera Meta de la Educación Pública del Código de Educación de Texas, §4.002, el cual estipula que, "Los estudiantes del sistema de educación pública deberán demostrar un desempeño ejemplar en las áreas de lectura y escritura en inglés", los estudiantes serán capaces de obtener los conocimientos y destrezas esenciales, y cumplir las expectativas del estudiante para kindergarten, como se describe en la subsección (b) de esta sección.

(4) Para cumplir con el Código de Educación de Texas, §28.002(h), el cual estipula, ". . . cada distrito escolar debe fomentar la continua enseñanza de la historia de los Estados Unidos de Norteamérica y del estado de Texas, y el sistema de libre empresa en las disciplinas regulares, en los cursos de lectura y en la adopción de los libros de texto", los estudiantes recibirán instrucción a través de narraciones orales y escritas, así como a través de textos informativos que les ayuden a convertirse en ciudadanos pensantes y activos que aprecian los valores democráticos básicos de nuestro estado y de nuestra nación.

(b) Conocimientos y Destrezas.

(1) Lectura/primeras destrezas de la lectura/conocimiento de la letra impresa. Los estudiantes entienden cómo el español se escribe y se imprime. Se espera que los estudiantes:

- (A) reconozcan que las palabras habladas se pueden representar en forma escrita para comunicarse;
- (B) identifiquen las letras mayúsculas y las letras minúsculas;
- (C) demuestren la correspondencia uno a uno entre la palabra hablada y la palabra impresa en un texto;
- (D) reconozcan la diferencia entre una letra y una palabra impresa;
- (E) reconozcan que las oraciones se componen de palabras separadas por espacios vacíos y demostrar conciencia de los límites o bordes de una palabra (ej., a través de movimientos del cuerpo o de acciones táctiles, tales como aplaudir y brincar);
- (F) sostengan un libro con la portada hacia arriba, dar vuelta a las páginas correctamente, y saber que lo que está escrito se lee de arriba hacia abajo y de derecha a izquierda; e
- (G) identifiquen las diferentes partes de un libro (ej., portada, contraportada, título de la página).

- (2) Lectura/primeras destrezas de la lectura/conciencia fonológica. Los estudiantes muestran conciencia fonológica. Se espera que los estudiantes:
- (A) identifiquen que una oración está compuesta de un grupo de palabras;
 - (B) identifiquen las sílabas en las palabras habladas;
 - (C) produzcan rimas oralmente como respuesta a palabras habladas (ej., "¿Qué rima con mesa?");
 - (D) distingan pares de palabras que riman enunciadas oralmente de aquellas que no riman;
 - (E) reconozcan el concepto de la aliteración en palabras habladas o grupos de palabras que comienzan con el mismo sonido inicial (ej., "Pepe Pecas pica papas");
 - (F) mezclen fonemas hablados para formar sílabas y palabras (ej., /m/, /a/ diga ma; ma-pa diga "mapa");
 - (G) separen el sonido silábico inicial en las palabras habladas (ej., /pa/ta, /la/ta, /ra/ta); y
 - (H) separen palabras multisilábicas habladas en dos o tres sílabas (ej., /to/ /ma/ /te/).
- (3) Lectura/primeras destrezas de la lectura/fonética. Los estudiantes utilizan las relaciones entre las letras y los sonidos, así como el análisis morfológico para decodificar el español escrito. Se espera que los estudiantes:
- (A) decodifiquen los sonidos de las cinco vocales;
 - (B) decodifiquen sílabas;
 - (C) usen el conocimiento fonológico para combinar sonidos con letras individuales y con sílabas, incluyendo consonantes fuertes y suaves, tales como la "r", "c" y "g";
 - (D) decodifiquen la "y" escrita cuando se usa como una conjunción, como en "mamá y papá";
 - (E) se familiaricen con el concepto de la "h" como letra muda;
 - (F) se familiaricen con las grafías /ch/, /rr/;
 - (G) se familiaricen con el concepto de que la "ll" y la "y" tienen el mismo sonido (ej., llave, ya);
 - (H) utilicen el conocimiento de las relaciones entre las consonantes y las vocales para decodificar sílabas y palabras de un texto y las que no dependen de un contenido (ej. palabras que tengan CV, VC, CVC, CVCV); y
 - (I) reconozcan que las palabras nuevas se forman al cambiar, añadir o quitar sílabas.

- (4) Lectura/primeras destrezas de la lectura/estrategias. Los estudiantes comprenden una variedad de textos utilizando estrategias útiles cuando sea necesario. Se espera que los estudiantes:
- (A) hagan predicciones sobre qué sucederá probablemente en el texto basándose en la portada, el título y las ilustraciones; y
 - (B) hagan preguntas y respondan a preguntas sobre textos leídos en voz alta.
- (5) Lectura/desarrollo del vocabulario. Los estudiantes comprenden el vocabulario nuevo y lo utilizan correctamente al leer y al escribir. Se espera que los estudiantes:
- (A) identifiquen y usen palabras que nombren acciones, instrucciones, posiciones, secuencias y lugares;
 - (B) se familiaricen con el vocabulario apropiado para el grado escolar, incluyendo palabras de contenido y funcionales;
 - (C) reconozcan que las palabras compuestas se forman de la unión de dos palabras (ej., saca + puntas = sacapuntas);
 - (D) identifiquen y clasifiquen dibujos de objetos en categorías conceptuales (ej., colores, formas, texturas); y
 - (E) utilicen un diccionario ilustrado para encontrar palabras.
- (6) Lectura/comprensión de textos literarios/tema y género. Los estudiantes analizan, infieren, sacan conclusiones sobre el tema y el género en diferentes contextos culturales, históricos y contemporáneos, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:
- (A) identifiquen los elementos de un cuento, incluyendo el escenario, personajes y eventos claves;
 - (B) discutan la idea principal (el tema) de un cuento o de una fábula tradicional famosa y la relacionen con su experiencia personal;
 - (C) reconozcan los detalles sensoriales; y
 - (D) reconozcan frases y personajes recurrentes que aparecen en cuentos de hadas, canciones de cuna y cuentos folklóricos tradicionales de diferentes culturas.
- (7) Lectura/comprensión de textos literarios/poesía. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos de la poesía, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes respondan al ritmo y a la rima que hay en la poesía identificando un sonido regular y las similitudes en los sonidos de las palabras.
- (8) Lectura/comprensión de textos literarios/ficción. Los estudiantes comprenden, infieren, sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos de la ficción, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:

- (A) vuelvan a contar un evento de un cuento leído en voz alta; y
 - (B) describan a los personajes de un cuento y las razones de sus acciones.
- (9) Lectura/comprensión de textos informativos/cultura e historia. Los estudiantes analizan, infieren, sacan conclusiones sobre el propósito del autor en contextos culturales, históricos y contemporáneos, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes identifiquen el tema de un texto informativo después de escucharlo.
- (10) Lectura/comprensión de textos informativos/textos expositivos. Los estudiantes analizan, infieren, sacan conclusiones sobre el texto expositivo y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:
- (A) identifiquen el tema y los detalles en un texto expositivo después de escucharlo o leerlo, y hagan alusión a las palabras y/o ilustraciones;
 - (B) vuelvan a contar los hechos importantes en un texto después de escucharlo o leerlo;
 - (C) discutan las formas que los autores usan para agrupar información en un texto; y
 - (D) usen títulos e ilustraciones para hacer predicciones acerca de un texto.
- (11) Lectura/comprensión de textos informativos/textos de instrucción. Los estudiantes comprenden cómo recabar y usar información en textos de instrucción y en documentos. Se espera que los estudiantes:
- (A) sigan instrucciones que tengan dibujos o gráficas (ej., recetas, experimentos científicos); e
 - (B) identifiquen el significado de señales específicas (ej., señales de tránsito, señales de alerta).
- (12) Lectura/textos publicitarios. Los estudiantes utilizan destrezas de comprensión para analizar cómo las palabras, las imágenes, las gráficas y los sonidos interactúan de diferentes maneras para impactar el significado. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor profundidad en textos con un nivel más alto de complejidad. Se espera que los estudiantes (con la ayuda de adultos):
- (A) identifiquen diferentes formas de publicidad (ej., anuncios, periódicos, programas de radio); e
 - (B) identifiquen las técnicas utilizadas por los medios publicitarios (ej., sonido, movimiento).
- (13) Expresión escrita/proceso de escritura. Los estudiantes usan elementos del proceso de la escritura (planificar, desarrollar borradores, revisar, corregir y

publicar) para redactar un texto. Se espera que los estudiantes (con la ayuda de adultos):

- (A) planifiquen un primer borrador para desarrollar un escrito a través de discusiones en la clase;
- (B) desarrollen borradores siguiendo la secuencia de la acción o los detalles de un cuento;
- (C) revisen borradores agregando detalles u oraciones;
- (D) corrijan borradores dejando espacios entre las letras y las palabras; y
- (E) compartan sus escritos con los demás.

(14) Escritura/textos literarios. Los estudiantes escriben textos literarios para expresar sus ideas y sentimientos sobre personas, eventos e ideas reales o imaginarias. Se espera que los estudiantes:

- (A) dicten o escriban oraciones para contar un cuento y poner las oraciones en orden cronológico; y
- (B) escriban poemas cortos.

(15) Escritura/textos expositivos y de instrucción. Los estudiantes escriben textos expositivos y de instrucción, o textos relacionados con empleos para comunicar propósitos específicos, así como ideas e información a públicos específicos. Se espera que los estudiantes dicten o escriban información para crear listas, subtítulos o invitaciones.

(16) Convenciones del lenguaje oral y escrito/convenciones. Los estudiantes comprenden la función y el uso de las convenciones del lenguaje académico al hablar y al escribir. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes:

- (A) comprendan y utilicen apropiadamente los siguientes elementos gramaticales en el contexto de la lectura, la escritura y el lenguaje hablado (con ayuda de adultos):
 - (i) los verbos, incluyendo órdenes y los tiempos pasado y futuro;
 - (ii) los sustantivos (singulares/plurales);
 - (iii) las palabras descriptivas;
 - (iv) las preposiciones y frases preposicionales simples al hablar y al escribir (ej., en, de, por la tarde, en la mañana); y
 - (v) los pronombres personales (ej., yo, ellos);
- (B) hablen usando oraciones completas para comunicarse; y
- (C) usen oraciones simples y completas.

(17) Convenciones del lenguaje oral y escrito/caligrafía, uso de las letras mayúsculas y puntuación. Los estudiantes escriben de manera legible y usan correctamente las mayúsculas y los signos de puntuación en sus composiciones. Se espera que los estudiantes:

- (A) formen letras mayúsculas y minúsculas legibles usando las convenciones básicas de la letra impresa (avanzando de derecha a izquierda y de arriba hacia abajo);
- (B) escriban con mayúscula la primera letra de la oración; y
- (C) usen los signos de puntuación (si es apropiado) al comienzo y al final de una oración.

(18) Convenciones del lenguaje oral y escrito/ortografía. Los estudiantes escriben palabras correctamente. Se espera que los estudiantes:

- (A) usen el conocimiento fonológico para combinar sonidos con letras o con sílabas;
- (B) utilicen las correspondencias entre las letras y los sonidos para escribir palabras monosílabas y multisilábicas;
- (C) utilicen el conocimiento de las relaciones entre las consonantes y las vocales para escribir sílabas y palabras de un texto y las que no dependen de un contenido (ej., CV, ma; VC, un; VCV, oso; CVC, sol; CVCV, mesa);
- (D) utilicen “y” para representar /i/ cuando se utiliza como una conjunción (ej., mamá y papá); y
- (E) escriban su propio nombre.

(19) Investigación/plan de investigación. Los estudiantes formulan preguntas abiertas de investigación y desarrollan un plan para responderlas. Se espera que los estudiantes (con la ayuda de adultos):

- (A) formulen preguntas sobre temas de interés para toda la clase; y
- (B) decidan qué fuentes de información o qué personas en la clase, en la escuela, en la biblioteca o en el hogar pueden responder estas preguntas.

(20) Investigación/recopilación de fuentes de información. Los estudiantes determinan, localizan y exploran todas las fuentes de información relevantes para responder a una pregunta de investigación y sistemáticamente registran la información recopilada. Se espera que los estudiantes (con la ayuda de adultos):

- (A) recopilen evidencia de las fuentes de información proporcionadas; y
- (B) utilicen dibujos junto con el material escrito al documentar sus investigaciones.

(21) Escuchar y hablar/escuchar. Los estudiantes usan destrezas de comprensión para escuchar con atención a los demás en ambientes formales e

informales. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes:

- (A) escuchen atentamente mirando al interlocutor y formulando preguntas para clarificar la información; y
- (B) sigan instrucciones orales que involucren una secuencia corta de acciones relacionadas.

(22) Escuchar y hablar/hablar. Los estudiantes hablan claramente y de forma directa, y utilizando las convenciones del lenguaje. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes compartan información e ideas hablando de manera audible y clara, y usando las reglas gramaticales.

(23) Escuchar y hablar/trabajo de equipo. Los estudiantes trabajan productivamente en equipo con los demás. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes sigan reglas conversacionales establecidas, incluyendo el tomar turnos y el hablar una persona a la vez.

Fuente: Las provisiones de §128.11 adoptadas para entrar en vigor el 26 de noviembre de 2008, 33 TexReg 9465.

§128.12. Artes del Lenguaje y Lectura en español, Primer grado, Comenzando con el Año Escolar 2009-2010.

(a) Introducción.

(1) El currículo TEKS, por sus siglas en inglés, de los conocimientos y destrezas esenciales de las artes del lenguaje y lectura en español, refleja los estándares de las artes del lenguaje que son particulares del idioma español, así como de la lectoescritura en español, y no son simples traducciones del inglés. El currículo de las artes del lenguaje y lectura en español se organiza en las siguientes áreas: Lectura, en donde los estudiantes leen y comprenden una gran variedad de textos, tanto informativos como literarios; Escritura, en donde los estudiantes elaboran una variedad de textos escritos, con una idea principal, organización coherente y suficientes detalles; Investigación, en donde se espera que los estudiantes sepan cómo localizar una variedad de fuentes de información relevantes, y evaluar, sintetizar y presentar ideas e información; Escuchar y Hablar, en donde los estudiantes escuchan y responden a las ideas de otros, a la vez que contribuyen con sus propias ideas en conversaciones y en su participación en grupos; y Convenciones del Lenguaje Oral y Escrito, en donde los estudiantes aprenden a usar todas las reglas gramaticales del español, al hablar y al escribir. El área de lectura está estructurada para reflejar las principales ramas temáticas que aparecen en el Reporte del Panel Nacional de Lectura, así como en otras investigaciones recientes e importantes en el desarrollo de la lectoescritura en español. En primer

grado, los estudiantes se involucrarán en actividades que nutran sus destrezas y conocimientos previos para fortalecer sus habilidades de lectura, escritura y lenguaje hablado. Los estudiantes deben leer y escribir, y se les deberá leer diariamente.

(2) Las investigaciones continúan demostrando que el desarrollo de la lectoescritura en el idioma nativo de los estudiantes facilita el aprendizaje en inglés (Collier & Thomas, 1997; Cummins, 2001). Los estudiantes desarrollan mejor sus facultades cognitivas, además de que aprenden y logran éxito académico cuando entienden el idioma en que se les enseña (August, Calderon, & Carlo, 2003). Los estudiantes que han desarrollado más ampliamente las habilidades de la lectoescritura en su idioma nativo son capaces de transferir estas habilidades al inglés y *progresar rápidamente* en su aprendizaje en inglés. Aunque el inglés y el español parecen tener muchas similitudes a simple vista (ej. alfabeto similar, direccionalidad, cognados), las reglas gramaticales de cada uno determina la manera en que los niños aprenden a leer. En consecuencia, la instrucción sistemática de las habilidades de la lectoescritura llevando una secuencia apropiada es vital. Por esta razón, los conocimientos y las destrezas esenciales de las artes del lenguaje y lectura en español se basan en estándares particulares del español y no en una simple traducción del inglés.

(A) Al contrario del inglés, en el español existe una relación más estrecha entre el sonido y la letra, y la estructura silábica está más claramente definida. La sílaba en español es una unidad fonológica más importante que en el inglés debido a que en español existe una correspondencia más sólida entre el fonema y el grafema. Las sílabas son unidades muy importantes en el español debido a su gran efecto en el reconocimiento visual de las palabras (Carreiras et al., 1993) y a su importante papel en predecir el éxito en la lectura en español. Además, el español presenta un nivel mayor de transparencia ortográfica que el inglés y no requiere de palabras de reconocimiento automático al momento de decodificar. Como consecuencia, esta transparencia ortográfica acelera el proceso para decodificar palabras y permite el enfoque rápido en la fluidez y la comprensión. En español se utilizan las palabras de uso frecuente, las cuales se identifican por la cantidad de veces que aparecen en un texto que es apropiado para el grado escolar del estudiante y se usan para fortalecer el desarrollo de las habilidades de la fluidez y la comprensión. Sin embargo, en inglés se utilizan palabras de reconocimiento automático porque hay palabras que no se pueden decodificar, tales como "are" o "one." En español, las dificultades para decodificar no son tan comunes como las que existen en el área de la comprensión. Estos rasgos propios

del idioma español ejercen una influencia en la metodología y el desarrollo de la lectura.

(B) La enseñanza en español beneficia el entendimiento del contenido académico en inglés. Los estudiantes con fuertes habilidades de lectura en español, como conciencia fonológica, fonética, vocabulario y comprensión, podrán ser capaces de transferir dichas habilidades al inglés. El "transferir" habilidades y destrezas de un idioma a otro se refiere a los procesos y conocimientos cognitivos y metacognitivos que los estudiantes adquieren cuando desarrollan la lectoescritura en ambos idiomas. Estudios recientes en el área de la educación bilingüe (ej., August & Shanahan, 2006; Genesse et al., 2006) revelan cómo los estudiantes usan los conocimientos de la lectoescritura en su primer idioma al aprender a leer y escribir en otro idioma.

(C) La transferencia efectiva de las destrezas sucede cuando los estudiantes desarrollan las habilidades metalingüísticas y se involucran en el análisis contrastivo del inglés y el español (Cummins, 2007). El proceso de la transferencia ocurre dentro de los principios lingüísticos esenciales que son comunes al inglés y al español; dentro de los principios lingüísticos que son similares, pero no exactos en ambos idiomas; y dentro de los principios específicos de cada idioma, pero que no aplican al otro. La solidez de una instrucción formal y efectiva en español determina hasta dónde se logra el proceso de transferencia al inglés (August, Calderon, & Carlo, 2000; Slavin & Calderon, 2001; Garcia, 2001). En otras palabras, para que la transferencia ocurra, se necesita que haya comprensión de "las reglas", así como entendimiento de su aplicación en las tareas específicas del nuevo idioma.

(D) El concepto de la transferencia requiere del uso de ambos idiomas en el cual, tanto el español como el inglés *coexisten con flexibilidad*. Como consecuencia de funcionar dentro de dos sistemas lingüísticos, las habilidades metacognitivas y metalingüísticas de los estudiantes mejoran cuando tienen la oportunidad de aprender las similitudes y diferencias que hay entre los idiomas. Sin embargo, esto *depende* del tipo de programa de educación bilingüe que se utilice. (Ver el Código de Educación de Texas, §29.066).

(3) Para lograr la Primera Meta de la Educación Pública del Código de Educación de Texas, §4.002, el cual estipula que, "Los estudiantes del sistema de educación pública deberán demostrar un desempeño ejemplar en las áreas de lectura y escritura en inglés", los estudiantes serán capaces de obtener los conocimientos y

destrezas esenciales, y cumplir las expectativas del estudiante para primer grado, como se describe en la subsección (b) de esta sección.

(4) Para cumplir con el Código de Educación de Texas, §28.002(h), el cual estipula, ". . . cada distrito escolar debe fomentar la continua enseñanza de la historia de los Estados Unidos de Norteamérica y del estado de Texas, y el sistema de libre empresa en las disciplinas regulares, en los cursos de lectura y en la adopción de los libros de texto", los estudiantes recibirán instrucción a través de narraciones orales y escritas, así como a través de textos informativos que les ayuden a convertirse en ciudadanos pensantes y activos que aprecian los valores democráticos básicos de nuestro estado y de nuestra nación.

(b) Conocimientos y Destrezas.

(1) Lectura/primeras destrezas de la lectura/conocimiento de la letra impresa. Los estudiantes entienden cómo el español se escribe y se imprime. Se espera que los estudiantes:

- (A) reconozcan que las palabras habladas se pueden representar en español escrito a través de secuencias específicas de letras;
- (B) identifiquen las letras mayúsculas y las letras minúsculas;
- (C) ordenen en secuencia las letras del alfabeto;
- (D) reconozcan los diferentes rasgos de una oración (ej., escribir la primera letra con mayúscula, el uso de signos de puntuación al principio y al final [si es apropiado], y el guión para indicar diálogo);
- (E) lean los textos de arriba hacia abajo de la página, siguiendo las palabras de izquierda a derecha y continuando en el siguiente renglón; e
- (F) identifiquen la información que nos proporcionan las diferentes partes de un libro (ej., título, autor, ilustrador, índice).

(2) Lectura/primeras destrezas de la lectura/conciencia fonológica. Los estudiantes muestran conciencia fonológica. Se espera que los estudiantes:

- (A) generen oralmente una serie de palabras originales que rimen y tengan diferentes terminaciones (ej., -ita, -osa, -ión);
- (B) reconozcan el cambio en una palabra hablada al agregar, cambiar o quitar un fonema o una sílaba (ej., "ma-lo" a "ma-sa"; "to-mo" a "co-mo");
- (C) combinen fonemas hablados para formar sílabas y palabras (ej., sol, pato);
- (D) distingan pares de palabras que riman enunciadas oralmente de aquellas que no riman;
- (E) identifiquen sílabas en palabras habladas, incluyendo diptongos y hiatos (ej., le-er, rí-o, quie-ro, na-die, ra-dio, sa-po); y

- (F) separen palabras multisilábicas en dos o cuatro sílabas (ej., “ra-na”, “má-qui-na”, “te-lé-fo-no”).
- (3) Lectura/primeras destrezas de lectura/fonética. Los estudiantes utilizan las relaciones entre las letras y los sonidos para decodificar el español escrito. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor profundidad en textos con un nivel más alto de complejidad. Se espera que los estudiantes:
- (A) decodifiquen los sonidos de las cinco vocales;
 - (B) decodifiquen sílabas;
 - (C) usen el conocimiento fonológico para combinar sonidos con letras individuales y con sílabas, incluyendo consonantes fuertes y suaves, tales como "r", "c" y "g";
 - (D) decodifiquen la "y" escrita cuando se usa como una conjunción, (ej., "mamá y papá");
 - (E) decodifiquen palabras en contexto y por separado aplicando el conocimiento de las relaciones que hay entre las letras y los sonidos en diferentes estructuras, incluyendo:
 - (i) sílabas abiertas (ej., CV, la; VCV, ala; CVCV, toma)
 - (ii) sílabas cerradas (ej., VC, un; CVC, mes);
 - (iii) combinación de consonantes (ej., bra/bra-zo; glo/glo-bo); y
 - (iv) grafías de consonantes (ej., ch/chi-le; ll/lla-ve; rr/pe-rro);
 - (F) decodifiquen palabras con la "h" muda;
 - (G) decodifiquen palabras que tengan las sílabas que-, qui-, como en queso y quito; gue-, gui-, como en guiso y juguete; y güe-, güi-, como en pingüino y agüita;
 - (H) decodifiquen palabras que tengan los mismos sonidos representados por diferentes letras (ej., "r" y "rr", como en ratón y perro; "ll" y "y", como en llave y yate; "g" y "j", como en gigante y jirafa; "c", "k" y "q", como en casa, kilo, y quince; "c", "s" y "z", como en cereal, semilla y zapato; "j" y "x", como en cojín y México; "i" y "y", como en imán y doy; "b" y "v", como en burro y vela);
 - (I) identifiquen la sílaba acentuada (sílabas tónicas);
 - (J) decodifiquen palabras que tengan acento ortográfico (ej., “papá”, “mamá”); y
 - (K) utilicen el conocimiento del significado de las palabras base o raíces para identificar y leer palabras compuestas comunes (ej., sacapuntas, abrelatas, salvavidas).
- (4) Lectura/primeras destrezas de la lectura/estrategias. Los estudiantes comprenden una variedad de textos utilizando estrategias útiles cuando sea necesario. Se espera que los estudiantes:

- (A) confirmen las predicciones de lo que sucederá después en el texto al "leer la parte que dice";
 - (B) hagan preguntas relevantes, busquen clarificación y localicen hechos y detalles de las historias y de otros textos; y
 - (C) establezcan un propósito para leer textos seleccionados y presten atención a la comprensión haciendo correcciones y ajustes cuando se pierde la comprensión (ej., usar claves de identificación, usar el conocimiento previo, formular preguntas, volver a leer una parte en voz alta).
- (5) Lectura/fluidez. Los estudiantes leen textos apropiados a su grado escolar con fluidez y comprensión. Se espera que los estudiantes lean textos apropiados para el grado escolar en voz alta, con precisión, con expresión, con un fraseo apropiado y con comprensión.
- (6) Lectura/desarrollo del vocabulario. Los estudiantes comprenden vocabulario nuevo y lo utilizan al leer y al escribir. Se espera que los estudiantes:
- (A) identifiquen palabras que nombren acciones (verbos) y palabras que nombren personas, lugares y cosas (sustantivos);
 - (B) determinen el significado de las palabras compuestas usando el conocimiento del significado de las palabras individuales que las componen (ej., paraguas);
 - (C) determinen el significado de las palabras por medio de una oración, ya sea hablada o leída;
 - (D) identifiquen y clasifiquen palabras en categorías conceptuales (ej., opuestos, organismos vivos); y
 - (E) pongan en orden alfabético una serie de palabras por su primera o segunda letra y usen un diccionario para encontrar palabras.
- (7) Lectura/comprensión de textos literarios/tema y género. Los estudiantes analizan, infieren, sacan conclusiones sobre el tema y el género en diferentes contextos culturales, históricos y contemporáneos, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:
- (A) conecten el significado de un cuento o de una fábula famosa con las experiencias personales; y
 - (B) expliquen la función de las frases recurrentes (ej., "Había una vez" o "Colorín Colorado, este cuento se ha acabado") en leyendas folklóricas y cuentos de hadas tradicionales.
- (8) Lectura/comprensión de textos literarios/poesía. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos de la poesía, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes respondan a la poesía y usen ritmo, rima y aliteración en ella.

(9) Lectura/comprensión de textos literarios/ficción. Los estudiantes comprenden, infieren, sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos de la ficción, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:

(A) describan el argumento (problema y solución) y vuelvan a contar el principio, el desarrollo y el final de una historia poniendo atención a la secuencia de eventos; y

(B) describan a los personajes de una historia y las razones de sus acciones y sentimientos.

(10) Lectura/comprensión de textos literarios/literatura de no ficción. Los estudiantes comprenden, infieren, sacan conclusiones sobre las variadas estructuras y rasgos de la literatura de no ficción, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes determinen si una historia es verdadera o ficticia y expliquen el porqué.

(11) Lectura/comprensión de textos literarios/lenguaje sensorial. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre cómo el lenguaje sensorial de un autor crea imágenes en un texto literario y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes reconozcan los detalles sensoriales en un texto literario.

(12) Lectura/comprensión de texto/lectura independiente. Los estudiantes leen en forma independiente por períodos determinados de tiempo y producen evidencia de lo que leen. Se espera que los estudiantes lean en forma independiente por períodos determinados de tiempo.

(13) Lectura/comprensión de textos informativos/cultura e historia. Los estudiantes analizan, infieren, sacan conclusiones sobre el propósito del autor en contextos culturales, históricos y contemporáneos, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes identifiquen el tema y expliquen el propósito del autor al escribir un texto.

(14) Lectura/comprensión de textos informativos/textos expositivos. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el texto expositivo y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:

(A) vuelvan a exponer la idea principal, escuchada o leída;

(B) identifiquen los detalles o hechos importantes en el texto, escuchados o leídos;

(C) vuelvan a contar el orden de los eventos de un texto haciendo alusión a las palabras y/o ilustraciones; y

(D) usen las características de un texto (ej., título, índice, ilustraciones) para localizar información específica en el texto.

(15) Lectura/comprensión de textos informativos/textos de instrucción. Los estudiantes comprenden cómo recabar y usar información en textos de instrucción y en documentos. Se espera que los estudiantes:

- (A) sigan instrucciones escritas que tienen pasos múltiples y claves pictóricas para facilitar la comprensión; y
- (B) expliquen el significado de señales y símbolos específicos (ej., características de los mapas).

(16) Lectura/textos publicitarios. Los estudiantes utilizan destrezas de comprensión para analizar cómo las palabras, las imágenes, los elementos gráficos y los sonidos interactúan de diferentes maneras para impactar el significado. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor profundidad en textos con un nivel más alto de complejidad. Se espera que los estudiantes:

- (A) reconozcan (con ayuda de adultos) los diferentes propósitos de los medios publicitarios (ej., informativo, de entretenimiento); e
- (B) identifiquen las técnicas utilizadas por los medios publicitarios (ej., sonido, movimiento).

(17) Expresión escrita/proceso de escritura. Los estudiantes usan elementos del proceso de la escritura (planificar, desarrollar borradores, revisar, corregir y publicar) para redactar un texto. Se espera que los estudiantes:

- (A) planifiquen un primer borrador generando ideas para escribir (ej., dibujando, compartiendo ideas, listando ideas claves);
- (B) desarrollen borradores poniendo ideas en secuencia mediante oraciones escritas;
- (C) revisen borradores agregando o quitando una palabra, una frase o una oración;
- (D) corrijan la gramática, los signos de puntuación y la ortografía en un borrador usando una rúbrica hecha por el maestro/a; y
- (E) publiquen y compartan el trabajo escrito con los demás.

(18) Escritura/textos literarios. Los estudiantes escriben textos literarios para expresar sus ideas y sentimientos sobre personas, eventos e ideas reales o imaginarias. Se espera que los estudiantes:

- (A) escriban historias breves que incluyan un comienzo, un desarrollo y un final; y
- (B) escriban poemas cortos que expresen detalles sensoriales.

(19) Escritura/textos expositivos y de instrucción. Los estudiantes escriben textos expositivos y de instrucción, o textos relacionados con empleos para comunicar propósitos específicos, así como ideas e información a públicos específicos. Se espera que los estudiantes:

- (A) escriban composiciones breves sobre temas de interés para el estudiante;
 - (B) escriban cartas breves poniendo las ideas en orden cronológico o en una secuencia lógica y usen las convenciones correctas (ej., fecha, saludo, cierre); y
 - (C) escriban comentarios breves de textos literarios o informativos.
- (20) Convenciones del lenguaje oral y escrito/convenciones. Los estudiantes entienden la función y el uso del lenguaje académico al hablar y al escribir. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes:
- (A) entiendan y utilicen los siguientes elementos gramaticales en el contexto de la lectura, la escritura y el lenguaje hablado:
 - (i) los verbos en los tiempos (pasado, presente y futuro) del modo indicativo (canto, canté);
 - (ii) los sustantivos (singulares/plurales, comunes/proprios)
 - (iii) los adjetivos (ej., descriptivo: verde, alto);
 - (iv) los adverbios (ej., tiempo: antes, después);
 - (v) las preposiciones y frases preposicionales (ej., “por la mañana”);
 - (vi) los pronombres personales (ej., yo, ellos); y
 - (vii) las palabras de transición que indiquen tiempo y orden (ej., primero, luego, después);
 - (B) hablen usando oraciones completas y expresando concordancia entre el artículo y el sustantivo (ej., la pelota, el mapa, el agua, la mano, el águila); e
 - (C) identifiquen y lean abreviaturas (ej., Sr., Sra.).
- (21) Convenciones del lenguaje oral y escrito/caligrafía, uso de las letras mayúsculas y puntuación. Los estudiantes escriben de manera legible y usan correctamente las mayúsculas y los signos de puntuación en sus composiciones. Se espera que los estudiantes:
- (A) formen letras mayúsculas y minúsculas legibles en un texto usando las convenciones básicas de la letra impresa (avanzando de derecha a izquierda y de arriba hacia abajo), incluyendo espacios vacíos entre las palabras y las oraciones;
 - (B) reconozcan y utilicen las convenciones básicas del uso de las mayúsculas:
 - (i) al comienzo de oraciones; y
 - (ii) en los nombres de las personas;

- (C) reconozcan y utilicen los signos de puntuación al comienzo y al final de las oraciones exclamativas e interrogativas, y al final de las oraciones declarativas.
- (22) Convenciones del lenguaje oral y escrito/ortografía. Los estudiantes escriben palabras correctamente. Se espera que los estudiantes:
- (A) usen el conocimiento fonológico para combinar sonidos con letras y sílabas al construir palabras;
 - (B) usen patrones de sonidos silábicos para generar una serie de palabras originales que riman y que tengan distintas terminaciones (ej., -ción, -illa, -ita, -ito);
 - (C) mezclen fonemas para formar sílabas y palabras (ej., mismo, tarde);
 - (D) conozcan palabras que usan patrones ortográficos, como:
 - (i) palabras que contienen una /r/ fuerte, deletreada como "r" o "rr", como en ratón y en carro;
 - (ii) palabras que contienen una /r/ suave deletreada como "r" y siempre entre vocales, como en pero y perro;
 - (iii) palabras que contienen sílabas con la "h" muda, como en hora y ahora;
 - (iv) palabras que contienen las sílabas que-, qui-, como en queso y quito; gue-, gui-, como en guiso y juguete; y güe-, güi-, como en paragüero y agüita;
 - (v) palabras que tengan el mismo sonido representado por diferentes letras (ej., "r" y "rr", como en ratón y perro; "ll" y "y", como en llave y yate; "g" y "j", como en gigante y jirafa; "c" "k" y "q", como en casa, kilo y quince; "c", "s" y "z", como en cereal, semilla y zapato; "j" y "x", como en cojín y México; "i" e "y," como en imán y doy; "b" y "v," como en burro y vela); y
 - (vi) palabras que utilicen una "n" antes de "v" (ej., invitar), una "m" antes de "b" (ej., cambiar) y una "m" antes de "p" (ej., importante);
 - (E) se familiaricen con palabras que tengan grupos de consonantes (ej., bra/bra-zo, glo/glo-bo);
 - (F) usen el conocimiento de los sonidos silábicos, las partes de una palabra, la segmentación de las palabras y la división de sílabas para deletrear;
 - (G) se familiaricen con las palabras que tengan acento prosódico u ortográfico en la última sílaba (palabras agudas) (ej., calor, ratón);

- (H) se familiaricen con el uso apropiado de los acentos en las palabras comúnmente usadas para formular preguntas y exclamaciones (ej., cuál, dónde, cómo);
 - (I) se familiaricen con la creación de la forma plural de las palabras que terminan en “z” , cambiando la “z” por “c” antes de -es (ej., lápiz, lápices; feliz, felices); y
 - (J) utilicen fuentes de información para encontrar la ortografía correcta de las palabras.
- (23) Investigación/plan de investigación. Los estudiantes formulan preguntas abiertas de investigación y desarrollan un plan para responderlas. Se espera que los estudiantes (con la ayuda de adultos):
- (A) generen una lista de temas de interés para toda la clase y formulen preguntas abiertas sobre uno o dos de los temas; y
 - (B) decidan cuáles podrían ser las fuentes de información más relevantes para responder a estas preguntas.
- (24) Investigación/recopilación de fuentes de información. Los estudiantes determinan, localizan y exploran todas las fuentes de información relevantes para responder a una pregunta de investigación y sistemáticamente registran la información recopilada. Se espera que los estudiantes (con la ayuda de adultos):
- (A) recopilen evidencia de fuentes de información disponibles (naturales y personales) como también a través de entrevistas con expertos;
 - (B) utilicen las características de un texto (ej., índice general, índice temático) en los trabajos de referencia que sean apropiados para su edad (ej., diccionarios ilustrados) con el propósito de localizar información; y
 - (C) registren información básica en formatos visuales simples (ej., notas, tablas, gráficas visuales, diagramas).
- (25) Investigación/síntesis de la información. Los estudiantes clarifican preguntas de investigación, y evalúan y sintetizan la información recopilada. Se espera que los estudiantes (con la ayuda de adultos) revisen el tema como resultado de las respuestas a las preguntas iniciales de la investigación.
- (26) Investigación/organización y presentación de ideas. Los estudiantes organizan y presentan sus ideas y su información de acuerdo con el propósito de la investigación y de su público. Se espera que los estudiantes (con la ayuda de adultos) produzcan una exposición visual o una dramatización para dar a conocer los resultados de la investigación.
- (27) Escuchar y hablar/escuchar. Los estudiantes usan destrezas de comprensión para escuchar con atención a los demás en ambientes formales e informales. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes:

(A) escuchen atentamente a interlocutores y les formulen preguntas para clarificar la información; y

(B) sigan, repitan y den instrucciones orales que involucren una secuencia corta de acciones relacionadas.

(28) Escuchar y hablar/hablar. Los estudiantes hablan claramente y de forma directa, y utilizando las convenciones del lenguaje. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes compartan información e ideas sobre un tema hablando de manera clara, con un ritmo apropiado y usando las reglas gramaticales pertinentes.

(29) Escuchar y hablar/trabajo de equipo. Los estudiantes trabajan productivamente en equipo con los demás. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes sigan reglas conversacionales, incluyendo el escuchar a los demás, hablar cuando les toque el turno y hacer contribuciones apropiadas.

Fuente: Las provisiones de §128.12 adoptadas para entrar en vigor el 26 de noviembre de 2008, 33 TexReg 9465.

§128.13. Artes del Lenguaje y Lectura en español, Segundo grado, Comenzando con el Año Escolar 2009-2010.

(a) Introducción.

(1) El currículo TEKS, por sus siglas en inglés, de los conocimientos y destrezas esenciales de las artes del lenguaje y lectura en español, refleja los estándares de las artes del lenguaje que son particulares del idioma español, así como de la lectoescritura en español, y no son simples traducciones del inglés. El currículo de las artes del lenguaje y lectura en español se organiza en las siguientes áreas: Lectura, en donde los estudiantes leen y comprenden una gran variedad de textos, tanto informativos como literarios; Escritura, en donde los estudiantes elaboran una variedad de textos escritos, con una idea principal, organización coherente y suficientes detalles; Investigación, en donde se espera que los estudiantes sepan cómo localizar una variedad de fuentes de información relevantes, y evaluar, sintetizar y presentar ideas e información; Escuchar y Hablar, en donde los estudiantes escuchan y responden a las ideas de otros, a la vez que contribuyen con sus propias ideas en conversaciones y en su participación en grupos; y Convenciones del Lenguaje Oral y Escrito, en donde los estudiantes aprenden a usar todas las reglas gramaticales del español, al hablar y al escribir. El área de lectura está estructurada para reflejar las principales ramas temáticas que aparecen en el Reporte del Panel Nacional de Lectura, así como en otras investigaciones recientes e importantes en el desarrollo de la lectoescritura en español. En segundo grado, los estudiantes se involucrarán en actividades que nutran sus destrezas y conocimientos previos para fortalecer sus habilidades de lectura,

escritura y lenguaje hablado. Los estudiantes deben leer y escribir, y se les deberá leer diariamente.

(2) Las investigaciones continúan demostrando que el desarrollo de la lectoescritura en el idioma nativo de los estudiantes facilita el aprendizaje en inglés (Collier & Thomas, 1997; Cummins, 2001). Los estudiantes desarrollan mejor sus facultades cognitivas, además de que aprenden y logran éxito académico cuando entienden el idioma en que se les enseña (August, Calderon, & Carlo, 2003). Los estudiantes que han desarrollado más ampliamente las habilidades de la lectoescritura en su idioma nativo son capaces de transferir estas habilidades al inglés y *progresar rápidamente* en su aprendizaje en inglés. Aunque el inglés y el español parecen tener muchas similitudes a simple vista (ej. alfabeto similar, direccionalidad, cognados), las reglas gramaticales de cada uno determina la manera en que los niños aprenden a leer. En consecuencia, la instrucción sistemática de las habilidades de la lectoescritura llevando una secuencia apropiada es vital. Por esta razón, los conocimientos y las destrezas esenciales de las artes del lenguaje y lectura en español se basan en estándares particulares del español y no en una simple traducción del inglés.

(A) Al contrario del inglés, en el español existe una relación más estrecha entre el sonido y la letra, y la estructura silábica está más claramente definida. La sílaba en español es una unidad fonológica más importante que en el inglés debido a que en español existe una correspondencia más sólida entre el fonema y el grafema. Las sílabas son unidades muy importantes en el español debido a su gran efecto en el reconocimiento visual de las palabras (Carreiras et al., 1993) y a su importante papel en predecir el éxito en la lectura en español. Además, el español presenta un nivel mayor de transparencia ortográfica que el inglés y no requiere de palabras de reconocimiento automático al momento de decodificar. Como consecuencia, esta transparencia ortográfica acelera el proceso para decodificar palabras y permite el enfoque rápido en la fluidez y la comprensión. En español se utilizan las palabras de uso frecuente, las cuales se identifican por la cantidad de veces que aparecen en un texto que es apropiado para el grado escolar del estudiante y se usan para fortalecer el desarrollo de las habilidades de la fluidez y la comprensión. Sin embargo, en inglés se utilizan palabras de reconocimiento automático porque hay palabras que no se pueden decodificar, tales como "are" o "one." En español, las dificultades para decodificar no son tan comunes como las que existen en el área de la comprensión. Estos rasgos propios del idioma español ejercen una influencia en la metodología y el desarrollo de la lectura.

(B) La enseñanza en español beneficia el entendimiento del contenido académico en inglés. Los estudiantes con fuertes habilidades de lectura en español, como conciencia fonológica, fonética, vocabulario y comprensión, podrán ser capaces de transferir dichas habilidades al inglés. El "transferir" habilidades y destrezas de un idioma a otro se refiere a los procesos y conocimientos cognitivos y metacognitivos que los estudiantes adquieren cuando desarrollan la lectoescritura en ambos idiomas. Estudios recientes en el área de la educación bilingüe (ej., August & Shanahan, 2006; Genesse et al., 2006) revelan cómo los estudiantes usan los conocimientos de la lectoescritura en su primer idioma al aprender a leer y escribir en otro idioma.

(C) La transferencia efectiva de las destrezas sucede cuando los estudiantes desarrollan las habilidades metalingüísticas y se involucran en el análisis contrastivo del inglés y el español (Cummins, 2007). El proceso de la transferencia ocurre dentro de los principios lingüísticos esenciales que son comunes al inglés y al español; dentro de los principios lingüísticos que son similares, pero no exactos en ambos idiomas; y dentro de los principios específicos de cada idioma, pero que no aplican al otro. La solidez de una instrucción formal y efectiva en español determina hasta dónde se logra el proceso de transferencia al inglés (August, Calderon, & Carlo, 2000; Slavin & Calderon, 2001; Garcia, 2001). En otras palabras, para que la transferencia ocurra, se necesita que haya comprensión de "las reglas", así como entendimiento de su aplicación en las tareas específicas del nuevo idioma.

(D) El concepto de la transferencia requiere del uso de ambos idiomas en el cual, tanto el español como el inglés *coexisten con flexibilidad*. Como consecuencia de funcionar dentro de dos sistemas lingüísticos, las habilidades metacognitivas y metalingüísticas de los estudiantes mejoran cuando tienen la oportunidad de aprender las similitudes y diferencias que hay entre los idiomas. Sin embargo, esto *depende* del tipo de programa de educación bilingüe que se utilice. (Ver el Código de Educación de Texas, §29.066).

(3) Para lograr la Primera Meta de la Educación Pública del Código de Educación de Texas, §4.002, el cual estipula que, "Los estudiantes del sistema de educación pública deberán demostrar un desempeño ejemplar en las áreas de lectura y escritura en inglés", los estudiantes serán capaces de obtener los conocimientos y destrezas esenciales, y cumplir las expectativas del estudiante para segundo grado, como se describe en la subsección (b) de esta sección.

(4) Para cumplir con el Código de Educación de Texas, §28.002(h), el cual estipula, ". . . cada distrito escolar debe fomentar la continua enseñanza de la historia de los Estados Unidos de Norteamérica y del estado de Texas, y el sistema de libre empresa en las disciplinas regulares, en los cursos de lectura y en la adopción de los libros de texto", los estudiantes recibirán instrucción a través de narraciones orales y escritas, así como a través de textos informativos que les ayuden a convertirse en ciudadanos pensantes y activos que aprecian los valores democráticos básicos de nuestro estado y de nuestra nación.

(b) Conocimientos y Destrezas.

(1) Lectura/primeras destrezas de la lectura/conocimiento de la letra impresa. Los estudiantes entienden cómo el español se escribe y se imprime. Se espera que los estudiantes distingan los rasgos de una oración (ej., escribir la primera letra con mayúscula, el uso de signos de puntuación al principio y al final, comas, comillas y el guión que indica un diálogo).

(2) Lectura/primeras destrezas de la lectura/fonética. Los estudiantes utilizan las relaciones entre las letras y los sonidos, y el deletreo de palabras basándose en patrones ortográficos para decodificar el español escrito. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor profundidad en textos con un nivel más alto de complejidad. Se espera que los estudiantes:

(A) decodifiquen palabras en contexto y por separado aplicando el conocimiento de las relaciones que hay entre las letras y los sonidos en diferentes estructuras silábicas, incluyendo:

- (i) sílabas abiertas (CV) (ej., la/la-ta; to/to-ma);
- (ii) sílabas cerradas (CVC) (ej., mes, sol);
- (iii) diptongos (ej., viernes, pie, fui);
- (iv) hiatos (ej., fideo, poeta);
- (v) grupos de consonantes (ej., bra/bra-zo; glo/glo-bo); y
- (vi) grafías de consonantes (ej., ch/chi-le; ll/lla-ve; rr/pe-rro);

(B) usen las reglas ortográficas para segmentar y combinar sílabas, incluyendo diptongos (ej., pue-de, sien-te, va-ca);

(C) decodifiquen palabras con la "h" muda con mayor precisión;

(D) se familiaricen con palabras que tengan las sílabas que-, qui-, como en queso y quito; gue-, gui-, como en guiso y juguete; y güe-, güi-, como en pingüino y agüita;

(E) decodifiquen con mayor precisión palabras que tengan los mismos sonidos representados por diferentes letras (ej., "r" y "rr", como en ratón y perro; "ll" y "y", como en llave y yate; "g" y "j", como en gigante y jirafa; "c", "k" y "q", como en casa, kilo y quince; "c", "s" y "z", como en cereal,

semilla y zapato; "j" y "x", como en cojín y México; "i" e "y", como en imán y doy; "b" y "v", como en burro y vela);

(F) lean palabras con prefijos (ej., in-, des-) y sufijos comunes (ej., -mente, -dad, -oso);

(G) identifiquen y lean abreviaturas (ej., Sr., Dra.);

(H) identifiquen la sílaba acentuada (sílaba tónica);

(I) decodifiquen palabras que tengan acento ortográfico (ej., “papá”, “avión”); y

(J) utilicen el conocimiento del significado de las palabras base o raíces para identificar y leer palabras compuestas comunes (ej., sacapuntas, abrelatas, sobrecama).

(3) Lectura/primeras destrezas de la lectura/estrategias. Los estudiantes comprenden una variedad de textos utilizando estrategias útiles cuando sea necesario. Se espera que los estudiantes:

(A) usen ideas (ej., ilustraciones, títulos, oraciones principales, palabras claves y pistas que permitan hacer presagios) para formular y confirmar predicciones;

(B) hagan preguntas relevantes, busquen clarificación y localicen hechos y detalles de las historias y de otros textos, y apoyen las respuestas con evidencia del texto; y

(C) establezcan un propósito para leer textos seleccionados y presten atención a la comprensión haciendo correcciones y ajustes cuando se pierde la comprensión (ej., claves de identificación, usar el conocimiento previo, formular preguntas, volver a leer una parte en voz alta).

(4) Lectura/fluidez. Los estudiantes leen textos apropiados para su grado escolar con fluidez y comprensión. Se espera que los estudiantes lean textos apropiados para el grado escolar en voz alta, con precisión, con expresión, con un fraseo apropiado y con comprensión.

(5) Lectura/desarrollo del vocabulario. Los estudiantes comprenden vocabulario nuevo y lo utilizan al leer y al escribir. Se espera que los estudiantes:

(A) usen prefijos y sufijos para determinar el significado de las palabras (ej., componer/ descomponer; obedecer/desobedecer);

(B) usen el contexto para determinar el significado relevante de palabras poco comunes o palabras con significados múltiples;

(C) identifiquen y usen palabras comunes con distinto significado (antónimos) o con significados similares (sinónimos); y

(D) pongan en orden alfabético una serie de palabras y usen un diccionario o un glosario para encontrar palabras.

(6) Lectura/comprensión de textos literarios/tema y género. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el tema y el género en diferentes

contextos culturales, históricos y contemporáneos, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:

- (A) identifiquen las moralejas, como temas en fábulas, leyendas, mitos o historias famosas; y
 - (B) comparen diferentes versiones de la misma historia, de cuentos folklóricos contemporáneos y tradicionales con respecto a los personajes, los escenarios y el argumento.
- (7) Lectura/comprensión de textos literarios/poesía. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos de la poesía, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes describan cómo la rima, el ritmo y la repetición interactúan para crear imágenes en la poesía.
- (8) Lectura/comprensión de textos literarios/drama. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos del drama, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes identifiquen los elementos de un diálogo y los usen en obras de teatro informales.
- (9) Lectura/comprensión de textos literarios/ficción. Los estudiantes comprenden, infieren, sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos de la ficción, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:
- (A) describan las semejanzas y las diferencias en los argumentos y escenarios de varias obras del mismo autor; y
 - (B) describan a los personajes principales en las obras de ficción, incluyendo sus rasgos, motivaciones y sentimientos.
- (10) Lectura/comprensión de textos literarios/literatura de no ficción. Los estudiantes comprenden, infieren, sacan conclusiones sobre las variadas estructuras y rasgos de la literatura de no ficción, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes distingan entre los textos de ficción y los de no ficción.
- (11) Lectura/comprensión de textos literarios/lenguaje sensorial. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre cómo el lenguaje sensorial de un autor crea imágenes en un texto literario y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes reconozcan que algunas palabras o frases tienen significados literales y otras no (ej., tomar medidas).
- (12) Lectura/comprensión de texto/lectura independiente. Los estudiantes leen en forma independiente por un período determinado de tiempo y producen evidencia de lo que leen. Se espera que los estudiantes lean en forma independiente por un período determinado de tiempo y parafraseen el contenido de la lectura manteniendo el significado.

(13) Lectura/comprensión de textos informativos/cultura e historia. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el propósito del autor en contextos culturales, históricos y contemporáneos, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes identifiquen el tema y expliquen el propósito del autor al escribir un texto.

(14) Lectura/comprensión de textos informativos/textos expositivos. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el texto expositivo y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:

- (A) identifiquen la idea principal de un texto y la distingan del tema;
- (B) localicen los hechos que están claramente especificados en el texto;
- (C) describan el orden de los eventos o las ideas de un texto; y
- (D) usen las características de los textos (ej., índice general, índice temático y encabezados) para localizar información específica en el texto.

(15) Lectura/comprensión de textos informativos/textos de instrucción. Los estudiantes comprenden cómo recabar y usar información en textos de instrucción y en documentos. Se espera que los estudiantes:

- (A) sigan instrucciones escritas que tienen pasos múltiples; y
- (B) utilicen elementos gráficos comunes para facilitar la interpretación de un texto (ej., subtítulos, ilustraciones).

(16) Lectura/textos publicitarios. Los estudiantes utilizan destrezas de comprensión para analizar cómo las palabras, las imágenes, los gráficos y los sonidos interactúan de diferentes maneras para impactar el significado. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor profundidad en textos con un nivel más alto de complejidad. Se espera que los estudiantes:

- (A) reconozcan los diferentes propósitos de los medios publicitarios (ej., informativo, de entretenimiento);
- (B) describan las técnicas que se utilizan para crear mensajes publicitarios (ej., sonido, gráficos); e
- (C) identifiquen las distintas reglas o convenciones del lenguaje escrito que se utilizan en los medios publicitarios digitales (ej., correo electrónico, sitios en el Internet, videojuegos).

(17) Expresión escrita/proceso de escritura. Los estudiantes utilizan los elementos del proceso de escritura (planificar, desarrollar borradores, revisar, corregir y publicar) para redactar un texto. Se espera que los estudiantes:

- (A) planifiquen un primer borrador generando ideas para escribir (ej., dibujando, compartiendo ideas, haciendo una lista de ideas claves);

- (B) desarrollen borradores poniendo ideas en secuencia a través de la escritura de una serie de oraciones;
 - (C) revisen borradores agregando o quitando palabras, frases u oraciones;
 - (D) corrijan en borradores la gramática, los signos de puntuación y la ortografía utilizando una rúbrica desarrollada por el maestro; y
 - (E) publiquen y compartan su trabajo escrito con otros.
- (18) Escritura/textos literarios. Los estudiantes escriben textos literarios para expresar sus ideas y sentimientos sobre personas, eventos e ideas reales o imaginarias. Se espera que los estudiantes:
- (A) escriban cuentos breves que incluyan un principio, un desarrollo y una conclusión; y
 - (B) escriban poemas breves que expresen detalles sensoriales.
- (19) Escritura/textos expositivos y de instrucción. Los estudiantes escriben textos expositivos y de instrucción, o textos relacionados con empleos para comunicar propósitos específicos, así como ideas e información a públicos específicos. Se espera que los estudiantes:
- (A) escriban composiciones breves sobre temas de interés para el estudiante;
 - (B) escriban cartas breves que pongan ideas en una secuencia cronológica o lógica, y utilicen convenciones apropiadas (ej., fecha, saludo, despedida); y
 - (C) escriban comentarios breves sobre textos literarios o informativos.
- (20) Escritura/textos persuasivos. Los estudiantes escriben textos persuasivos para influenciar las actitudes o acciones de un público específico sobre temas específicos. Se espera que los estudiantes escriban ensayos persuasivos para el público apropiado en la escuela, casa o comunidad sobre temas que sean importantes para el estudiante.
- (21) Convenciones del lenguaje oral y escrito/convenciones. Los estudiantes entienden la función y el uso de las convenciones del lenguaje académico al hablar y escribir. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes:
- (A) utilicen y entiendan los elementos gramaticales en el contexto de la lectura, la escritura y el lenguaje hablado, incluyendo:

- (i) los verbos regulares e irregulares (los tiempos pasado, presente y futuro del modo indicativo);
- (ii) los sustantivos (singulares/plurales, comunes/propios);
- (iii) los adjetivos (ej., calificativos: viejo, maravilloso);
- (iv) los artículos (ej., un, una, la, el);
- (v) los adverbios (ej., tiempo: antes, después; modo: cuidadosamente);
- (vi) las preposiciones y las frases preposicionales;
- (vii) los pronombres (ej., él, su); y
- (viii) las palabras de transición que indiquen tiempo y orden;

(B) distinguan entre oraciones afirmativas, interrogativas, admirativas e imperativas.

(22) Convenciones del lenguaje oral y escrito/caligrafía, uso de letras mayúsculas y puntuación. Los estudiantes escriben de manera legible y usan correctamente las letras mayúsculas y los signos de puntuación en sus composiciones. Se espera que los estudiantes:

- (A) escriban de manera legible dejando márgenes apropiados para leer con claridad;
- (B) utilicen las letras mayúsculas para:
 - (i) los sustantivos propios; y
 - (ii) el saludo y la despedida de una carta;
- (C) comprendan que no se utilizan las mayúsculas con los meses del año y los días de la semana;
- (D) reconozcan y utilicen los signos de puntuación, incluyendo los signos de puntuación al principio y al final de las oraciones; e
- (E) identifiquen, lean y escriban abreviaturas (ej., Srta. Dr.).

(23) Convenciones del lenguaje oral y escrito/ortografía. Los estudiantes escriben correctamente. Se espera que los estudiantes:

- (A) se familiaricen con palabras que utilizan patrones ortográficos, incluyendo:
 - (i) las palabras que contengan sílabas fuertes con /r/ y se deletreen con "r" o "rr", como en las palabras ratón y carro;

- (ii) las palabras que contengan sílabas suaves con /r/ y se deletreen con "r" y siempre entre vocales, como en las palabras loro y cara;
 - (iii) las palabras que contengan sílabas con la "h" muda, como en las palabras hora y hoy;
 - (iv) las palabras que contengan las sílabas que-, qui-, como en queso y quito; gue-, gui-, como en guiso y juguete; y güe-, güi-, como en paragüero y agüita;
 - (v) las palabras que tengan el mismo sonido representado por diferentes letras (ej., "r" y "rr", como en ratón y perro; "ll" e "y", como en llave y yate; "g" y "j", como en gigante y jirafa; "c", "k" y "q", como en casa, kilo y quince; "c", "s" y "z", como en cereal, semilla y zapato; "j" y "x", como en cojín y México; "i" e "y", como en imán y doy; "b" y "v", como en burro y vela); y
 - (vi) las palabras que utilicen "n" antes de "v" (ej., invitación), "m" antes de "b" (ej., cambiar) y "m" antes de "p" (ej., comprar);
- (B) escriban palabras con combinaciones de consonantes (ej., bra/bra-zo-, glo/glo-bo);
- (C) escriban las formas plurales de palabras que terminen con "z" y reemplacen la "z" con "c" antes de agregar -es (ej., lápiz, lápices; feliz, felices);
- (D) utilicen el conocimiento de los sonidos silábicos, las partes de las palabras, la división de sílabas y silabeo para deletrear;
- (E) escriban palabras que tengan acento prosódico u ortográfico en la última sílaba (palabras agudas) (ej., feliz, canción);
- (F) se familiaricen con palabras que tengan acento prosódico u ortográfico en la penúltima sílaba (palabras graves) (ej., casa, árbol);
- (G) usen acentos apropiadamente en palabras comunes que se utilizan para hacer preguntas y expresar exclamaciones (ej., cuál, dónde, cómo);
- (H) pongan acentos correctamente al conjugar verbos en el tiempo pasado del modo indicativo (ej., corrió, jugó);
- (I) identifiquen, lean y escriban abreviaturas (ej., Srta., Dr.); y

- (J) utilicen fuentes de información para encontrar la escritura correcta de las palabras.
- (24) Investigación/plan de investigación. Los estudiantes formulan preguntas abiertas de investigación y desarrollan un plan para responderlas. Se espera que los estudiantes:
- (A) generen una lista de temas de interés para toda la clase y formulen preguntas abiertas sobre uno o dos de los temas; y
 - (B) decidan cuáles podrían ser las fuentes de información más relevantes para responder a estas preguntas
- (25) Investigación/recopilación de fuentes de información. Los estudiantes determinan, localizan y exploran todas las fuentes de información relevantes para responder a una pregunta de investigación y sistemáticamente registran la información recopilada. Se espera que los estudiantes:
- (A) recopilen evidencia de las fuentes de información disponibles (naturales y personales), así como entrevistas con expertos que vivan en su comunidad;
 - (B) utilicen las características de un texto para localizar información (ej., índice general, índice temático, encabezados) en fuentes de consulta apropiadas para la edad del estudiante (ej., diccionarios ilustrados); y
 - (C) registren información básica en formatos visuales sencillos (ej., apuntes, gráficas, pictografías y diagramas).
- (26) Investigación/síntesis de la información. Los estudiantes clarifican preguntas de investigación y evalúan y sintetizan la información recopilada. Se espera que los estudiantes revisen el tema como resultado de las respuestas a las preguntas iniciales de investigación.
- (27) Investigación/organización y presentación de ideas. Los estudiantes organizan y presentan sus ideas y su información de acuerdo con el propósito de la investigación y de su público. Se espera que los estudiantes (con ayuda de adultos) produzcan una exposición visual o una dramatización para dar a conocer los resultados de la investigación.
- (28) Escuchar y hablar/escuchar. Los estudiantes usan destrezas de comprensión para escuchar con atención a los demás en ambientes formales e informales. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes:

(A) escuchen atentamente a interlocutores y les formulen preguntas para clarificar la información; y

(B) sigan, repitan y den instrucciones orales que involucren una secuencia corta de acciones relacionadas.

(29) Escuchar y hablar/hablar. Los estudiantes hablan claramente y de forma directa, y utilizando las convenciones del lenguaje. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes compartan información e ideas sobre un tema hablando de manera clara, con un ritmo apropiado y usando las reglas gramaticales pertinentes.

(30) Escuchar y hablar/trabajo de equipo. Los estudiantes trabajan productivamente en equipo con los demás. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes sigan reglas conversacionales, incluyendo el escuchar a los demás, hablar cuando les toque el turno y hacer contribuciones apropiadas.

Fuente: Las provisiones de §128.13 adoptadas para entrar en vigor el 26 de noviembre de 2008, 33 TexReg 9465.

§128.14. Artes del Lenguaje y Lectura en español, Tercer grado, Comenzando con el Año Escolar 2009-2010.

(a) Introducción.

(1) El currículo TEKS, por sus siglas en inglés, de los conocimientos y destrezas esenciales de las artes del lenguaje y lectura en español, refleja los estándares de las artes del lenguaje que son particulares del idioma español, así como de la lectoescritura en español, y no son simples traducciones del inglés. El currículo de las artes del lenguaje y lectura en español se organiza en las siguientes áreas: Lectura, en donde los estudiantes leen y comprenden una gran variedad de textos, tanto informativos como literarios; Escritura, en donde los estudiantes elaboran una variedad de textos escritos, con una idea principal, organización coherente y suficientes detalles; Investigación, en donde se espera que los estudiantes sepan cómo localizar una variedad de fuentes de información relevantes, y evaluar, sintetizar y presentar ideas e información; Escuchar y Hablar, en donde los estudiantes escuchan y responden a las ideas de otros, a la vez que contribuyen con sus propias ideas en conversaciones y en su participación en grupos; y Convenciones del Lenguaje Oral y Escrito, en donde los estudiantes aprenden a usar todas las reglas gramaticales del español, al hablar y al escribir. Los estándares son acumulativos, es decir, los estudiantes continuarán cubriendo los estándares previos en la medida que sea necesario al mismo tiempo que cubren los estándares del grado que cursan. En tercer grado, los estudiantes se involucrarán en actividades que nutran sus destrezas y conocimientos previos para

fortalecer sus habilidades de lectura, escritura y lenguaje hablado. Los estudiantes deben leer y escribir, y se les deberá leer diariamente.

(2) Las investigaciones continúan demostrando que el desarrollo de la lectoescritura en el idioma nativo de los estudiantes facilita el aprendizaje en inglés (Collier & Thomas, 1997; Cummins, 2001). Los estudiantes desarrollan mejor sus facultades cognitivas, además de que aprenden y logran éxito académico cuando entienden el idioma en que se les enseña (August, Calderon, & Carlo, 2003). Los estudiantes que han desarrollado más ampliamente las habilidades de la lectoescritura en su idioma nativo son capaces de transferir estas habilidades al inglés y *progresar rápidamente* en su aprendizaje en inglés. Aunque el inglés y el español parecen tener muchas similitudes a simple vista (ej. alfabeto similar, direccionalidad, cognados), las reglas gramaticales de cada uno determina la manera en que los niños aprenden a leer. En consecuencia, la instrucción sistemática de las habilidades de la lectoescritura llevando una secuencia apropiada es vital. Por esta razón, los conocimientos y las destrezas esenciales de las artes del lenguaje y lectura en español se basan en estándares particulares del español y no en una simple traducción del inglés.

(A) Al contrario del inglés, en el español existe una relación más estrecha entre el sonido y la letra, y la estructura silábica está más claramente definida. La sílaba en español es una unidad fonológica más importante que en el inglés debido a que en español existe una correspondencia más sólida entre el fonema y el grafema. Las sílabas son unidades muy importantes en el español debido a su gran efecto en el reconocimiento visual de las palabras (Carreiras et al., 1993) y a su importante papel en predecir el éxito en la lectura en español. Además, el español presenta un nivel mayor de transparencia ortográfica que el inglés y no requiere de palabras de reconocimiento automático al momento de decodificar. Como consecuencia, esta transparencia ortográfica acelera el proceso para decodificar palabras y permite el enfoque rápido en la fluidez y la comprensión. En español se utilizan las palabras de uso frecuente, las cuales se identifican por la cantidad de veces que aparecen en un texto que es apropiado para el grado escolar del estudiante y se usan para fortalecer el desarrollo de las habilidades de la fluidez y la comprensión. Sin embargo, en inglés se utilizan palabras de reconocimiento automático porque hay palabras que no se pueden decodificar, tales como "are" o "one." En español, las dificultades para decodificar no son tan comunes como las que existen en el área de la comprensión. Estos rasgos propios del idioma español ejercen una influencia en la metodología y el desarrollo de la lectura.

(B) La enseñanza en español beneficia el entendimiento del contenido académico en inglés. Los estudiantes con fuertes habilidades de lectura en español, como conciencia fonológica, fonética, vocabulario y comprensión, podrán ser capaces de transferir dichas habilidades al inglés. El "transferir" habilidades y destrezas de un idioma a otro se refiere a los procesos y conocimientos cognitivos y metacognitivos que los estudiantes adquieren cuando desarrollan la lectoescritura en ambos idiomas. Estudios recientes en el área de la educación bilingüe (ej., August & Shanahan, 2006; Genesse et al., 2006) revelan cómo los estudiantes usan los conocimientos de la lectoescritura en su primer idioma al aprender a leer y escribir en otro idioma.

(C) La transferencia efectiva de las destrezas sucede cuando los estudiantes desarrollan las habilidades metalingüísticas y se involucran en el análisis contrastivo del inglés y el español (Cummins, 2007). El proceso de la transferencia ocurre dentro de los principios lingüísticos esenciales que son comunes al inglés y al español; dentro de los principios lingüísticos que son similares, pero no exactos en ambos idiomas; y dentro de los principios específicos de cada idioma, pero que no aplican al otro. La solidez de una instrucción formal y efectiva en español determina hasta dónde se logra el proceso de transferencia al inglés (August, Calderon, & Carlo, 2000; Slavin & Calderon, 2001; Garcia, 2001). En otras palabras, para que la transferencia ocurra, se necesita que haya comprensión de "las reglas", así como entendimiento de su aplicación en las tareas específicas del nuevo idioma.

(D) El concepto de la transferencia requiere del uso de ambos idiomas en el cual, tanto el español como el inglés *coexisten con flexibilidad*. Como consecuencia de funcionar dentro de dos sistemas lingüísticos, las habilidades metacognitivas y metalingüísticas de los estudiantes mejoran cuando tienen la oportunidad de aprender las similitudes y diferencias que hay entre los idiomas. Sin embargo, esto *depende* del tipo de programa de educación bilingüe que se utilice. (Ver el Código de Educación de Texas, §29.066).

(3) Para lograr la Primera Meta de la Educación Pública del Código de Educación de Texas, §4.002, el cual estipula que, "Los estudiantes del sistema de educación pública deberán demostrar un desempeño ejemplar en las áreas de lectura y escritura en inglés", los estudiantes serán capaces de obtener los conocimientos y destrezas esenciales, y cumplir las expectativas del estudiante para tercer grado, como se describe en la subsección (b) de esta sección.

(4) Para cumplir con el Código de Educación de Texas, §28.002(h), el cual estipula, ". . . cada distrito escolar debe fomentar la continua enseñanza de la historia de los Estados Unidos de Norteamérica y del estado de Texas, y el sistema de libre empresa en las disciplinas regulares, en los cursos de lectura y en la adopción de los libros de texto", los estudiantes recibirán instrucción a través de narraciones orales y escritas, así como a través de textos informativos que les ayuden a convertirse en ciudadanos pensantes y activos que aprecian los valores democráticos básicos de nuestro estado y de nuestra nación.

(b) Conocimientos y Destrezas.

(1) Lectura/primeras destrezas de la lectura/fonética. Los estudiantes utilizan las relaciones entre las letras y los sonidos, y el deletreo de palabras basándose en patrones ortográficos para decodificar el español escrito. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor profundidad en textos con un nivel más alto de complejidad. Se espera que los estudiantes:

- (A) usen las reglas ortográficas para segmentar y combinar sílabas, incluyendo diptongos (ej., na-die, ra-dio);
- (B) decodifiquen palabras con la "h" muda con mayor precisión;
- (C) decodifiquen palabras que tengan las sílabas que-, qui- como en queso y quito; gue-, gui- como en guiso y juguete; y güe-, güi- como en pingüino y agüita;
- (D) desarrollen con mayor precisión el reconocimiento automático de las palabras que tengan los mismos sonidos representados por diferentes letras (ej., "r" y "rr", como en ratón y perro; "ll" y "y", como en llave y yate; "g" y "j", como en gigante y jirafa; "c", "k" y "q", como en casa, kilo y quince; "c", "s" y "z", como en cereal, semilla y zapato; "j" y "x", como en cojín y México; "i" y "y", como en imán y doy; "b" y "v", como en burro y vela);
- (E) lean palabras con prefijos (ej., in-, des-) y sufijos comunes (ej., -mente, -dad, -oso);
- (F) identifiquen la sílaba acentuada (sílabas tónicas);
- (G) decodifiquen palabras que tengan acento ortográfico (ej., día, también, después);
- (H) utilicen el conocimiento del significado de las palabras base o raíces para identificar y leer palabras compuestas comunes (ej., sacapuntas, abrelatas, salvavidas); y
- (I) presten atención a la precisión para decodificar palabras que tienen el mismo sonido representado por diferentes letras.

- (2) Lectura/primeras destrezas de la lectura/estrategias. Los estudiantes comprenden una variedad de textos utilizando estrategias útiles cuando sea necesario. Se espera que los estudiantes:
- (A) usen ideas (ej., ilustraciones, títulos, oraciones principales, palabras claves y pistas que permitan hacer presagios) para formular y confirmar predicciones;
 - (B) hagan preguntas relevantes, busquen clarificación y localicen hechos y detalles de las historias y de otros textos, y apoyen las respuestas con evidencia del texto; y
 - (C) establezcan un propósito para leer textos seleccionados y presten atención a la comprensión haciendo correcciones y ajustes cuando se pierda la comprensión (ej., usar claves de identificación, usar el conocimiento previo, formular preguntas, volver a leer una parte en voz alta).
- (3) Lectura/fluidez. Los estudiantes leen textos apropiados para su grado escolar con fluidez y comprensión. Se espera que los estudiantes lean textos apropiados para el grado escolar en voz alta, con precisión, con expresión, con un fraseo apropiado y con comprensión.
- (4) Lectura/desarrollo del vocabulario. Los estudiantes comprenden vocabulario nuevo y lo utilizan al leer y al escribir. Se espera que los estudiantes:
- (A) identifiquen el significado común de los prefijos (ej., ex-, des-) y de los sufijos (ej., -era, -oso) y sepan cómo éstos cambian el significado de las raíces;
 - (B) usen el contexto para determinar el significado relevante de palabras poco comunes o para distinguir entre las palabras con significados múltiples y los homógrafos (ej., *vino*-la bebida; *vino*-del verbo venir);
 - (C) identifiquen y usen antónimos, sinónimos y homófonos (ej., tubo, tuvo);
 - (D) identifiquen y usen juegos lingüísticos orales (ej., trabalenguas, palíndromos, adivinanzas); y
 - (E) pongan en orden alfabético una serie de palabras hasta la tercera letra y usen un diccionario o un glosario para determinar los significados y la separación silábica de palabras desconocidas.
- (5) Lectura/comprensión de textos literarios/tema y género. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el tema y el género en diferentes contextos culturales, históricos y contemporáneos, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:
- (A) parafraseen los temas y los detalles de apoyo de las fábulas, las leyendas, los mitos o los cuentos; y

- (B) comparen y contrasten los escenarios en los mitos y en los cuentos folklóricos tradicionales.
- (6) Lectura/comprensión de textos literarios/poesía. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos de la poesía, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes describan las características de las distintas formas poéticas y cómo éstas crean imágenes (ej., poesía narrativa, poesía lírica, poesía humorística, verso libre).
- (7) Lectura/comprensión de textos literarios/drama. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos del drama, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes expliquen los elementos del argumento y de los personajes cuando se presentan a través de un diálogo en guiones leídos, vistos, escritos o actuados.
- (8) Lectura/comprensión de textos literarios/ficción. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos de la ficción, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:
- (A) ordenen en secuencia y resuman los eventos principales de un argumento y expliquen su influencia en eventos futuros;
 - (B) describan la interacción de los personajes, incluyendo sus relaciones y los cambios que experimentan; e
 - (C) identifiquen si el narrador o el orador de una historia está narrando en primera o tercera persona.
- (9) Lectura/comprensión de textos literarios/literatura de no ficción. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre las variadas estructuras y rasgos de la literatura de no ficción, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes expliquen la diferencia del punto de vista de una biografía y una autobiografía.
- (10) Lectura/comprensión de textos literarios/lenguaje sensorial. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre cómo el lenguaje sensorial de un autor crea imágenes en un texto literario y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes identifiquen el lenguaje que crea experiencias visuales gráficas y atrae los sentidos.
- (11) Lectura/comprensión de texto/lectura independiente. Los estudiantes leen en forma independiente por un período determinado de tiempo y producen evidencia de lo que leen. Se espera que los estudiantes lean en forma independiente por un período determinado de tiempo y parafraseen el contenido de la lectura manteniendo el significado y el orden lógico (ej., generar un diario o un registro de lectura; participar en charlas de libros).
- (12) Lectura/comprensión de textos informativos/cultura e historia. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el propósito del autor en

contextos culturales, históricos y contemporáneos, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes identifiquen el tema y expliquen el propósito del autor al escribir un texto.

(13) Lectura/comprensión de textos informativos/textos expositivos. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el texto expositivo y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:

- (A) identifiquen los detalles o hechos que apoyan la idea principal;
- (B) saquen conclusiones de los hechos presentados en un texto y apoyen estas afirmaciones con evidencia textual;
- (C) identifiquen en los textos las relaciones de causa y efecto explícitas entre las ideas; y
- (D) usen características de los textos (ej., letra negrita, subtítulo, palabras claves, letra cursiva) para localizar información y para formular y verificar predicciones sobre el contenido del texto.

(14) Lectura/comprensión de textos informativos/textos persuasivos. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el texto persuasivo y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes identifiquen cómo el autor está tratando de persuadir a que el lector piense o haga algo.

(15) Lectura/comprensión de textos informativos/textos de instrucción. Los estudiantes comprenden cómo recabar y usar información en textos de instrucción y en documentos. Se espera que los estudiantes:

- (A) sigan y expliquen instrucciones escritas que tienen pasos múltiples; y
- (B) localicen y usen información específica de los rasgos gráficos de un texto.

(16) Lectura/textos publicitarios. Los estudiantes utilizan destrezas de comprensión para analizar cómo las palabras, las imágenes, los gráficos y los sonidos interactúan de diferentes maneras para impactar el significado. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor profundidad en textos con un nivel más alto de complejidad. Se espera que los estudiantes:

- (A) comprendan cómo cambia la comunicación cuando pasa de un género publicitario a otro;
- (B) expliquen cómo las diferentes técnicas de diseño usadas por los medios publicitarios influyen en el mensaje (ej., forma, color, sonido); y
- (C) comparen las variadas reglas o convenciones del lenguaje escrito que se utilizan en los medios de publicidad digital (ej., lenguaje de tipo informal en los correos electrónicos contra el lenguaje en un artículo de noticias en el Internet).

- (17) Expresión escrita/proceso de escritura. Los estudiantes utilizan los elementos del proceso de escritura (planificar, desarrollar borradores, revisar, corregir y publicar) para redactar un texto. Se espera que los estudiantes:
- (A) desarrollen un primer borrador seleccionando un género apropiado para comunicar el mensaje deseado a un público y generen ideas a través de una variedad de estrategias (ej., lluvia de ideas, organizadores gráficos, diarios);
 - (B) desarrollen borradores categorizando ideas y organizándolas en párrafos;
 - (C) revisen en borradores la coherencia, la organización y el uso de oraciones sencillas y compuestas, así como el público al que va dirigido;
 - (D) corrijan en borradores la gramática, las convenciones mecánicas y la ortografía utilizando una rúbrica desarrollada por el maestro; y
 - (E) publiquen un texto para un público específico.
- (18) Escritura/textos literarios. Los estudiantes escriben textos literarios para expresar sus ideas y sentimientos sobre personas, eventos e ideas reales o imaginarias. Se espera que los estudiantes:
- (A) escriban historias imaginativas que lleven el argumento hasta un clímax y contengan detalles acerca de los personajes y el escenario; y
 - (B) escriban poemas que expresen detalles sensoriales utilizando las convenciones de la poesía (ej., la rima, la métrica, los patrones de los versos).
- (19) Escritura. Los estudiantes escriben acerca de sus propias experiencias. Se espera que los estudiantes escriban acerca de importantes experiencias personales.
- (20) Escritura/textos expositivos y de instrucción. Los estudiantes escriben textos expositivos y de instrucción, o textos relacionados con empleos para comunicar propósitos específicos, así como ideas e información a públicos específicos. Se espera que los estudiantes:
- (A) generen composiciones breves que:
 - (i) establezcan la idea central en una oración principal;
 - (ii) incluyan oraciones de apoyo que tengan datos sencillos, detalles y explicaciones; y
 - (iii) contengan una oración de conclusión.
 - (B) escriban cartas que utilicen el lenguaje apropiado para un público y el propósito deseado (ej., una nota de agradecimiento a un amigo) y que utilicen las convenciones apropiadas (ej., fecha, saludo, despedida); y
 - (C) escriban respuestas a textos literarios o expositivos que demuestren comprensión del texto.

(21) Escritura/textos persuasivos. Los estudiantes escriben textos persuasivos para influenciar las actitudes o acciones de un público específico sobre temas específicos. Se espera que los estudiantes escriban ensayos persuasivos para públicos apropiados que establezcan una postura y utilicen detalles de apoyo.

(22) Convenciones del lenguaje oral y escrito/convenciones. Los estudiantes entienden la función y el uso de las convenciones del lenguaje académico al hablar y escribir. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes:

- (A) utilicen y entiendan la función de los siguientes elementos gramaticales en el contexto de la lectura, la escritura y el lenguaje hablado:
 - (i) los verbos regulares e irregulares (los tiempos pasado, presente, futuro y el pretérito perfecto compuesto del modo indicativo);
 - (ii) los sustantivos (singulares/plurales, comunes/proprios);
 - (iii) los adjetivos (ej., calificativos: dorado, rectangular; demostrativos: este, ese, aquel);
 - (iv) los artículos (ej., un, una, lo, la, el, los, las);
 - (v) los adverbios (ej., tiempo: luego, antes; modo: cuidadosamente);
 - (vi) las preposiciones y frases preposicionales;
 - (vii) los pronombres posesivos (ej., su, sus, mi, mis, suyo);
 - (viii) las conjunciones coordinantes (ej., y, o, pero); y
 - (ix) las palabras de transición que indiquen tiempo y orden, y las transiciones que indiquen una conclusión (ej., finalmente, por último).
- (B) utilicen el sujeto completo y el predicado completo en una oración;
- (C) utilicen oraciones completas, tanto sencillas como compuestas; e
- (D) identifiquen, lean y escriban abreviaturas (ej., Ave., Dra., Atte.).

(23) Convenciones del lenguaje oral y escrito/caligrafía, uso de letras mayúsculas y puntuación. Los estudiantes escriben de manera legible y usan correctamente las letras mayúsculas y los signos de puntuación en sus composiciones. Se espera que los estudiantes:

- (A) escriban de manera legible en letra cursiva utilizando espaciado entre las palabras de la oración;
- (B) utilicen letras mayúsculas para:
 - (i) nombres y lugares geográficos;

- (ii) épocas históricas; y
 - (iii) títulos oficiales de personas.
 - (C) reconozcan y utilicen los signos de puntuación, incluyendo las comas; y
 - (D) utilicen las convenciones mecánicas correctamente, incluyendo sangrías en los párrafos.
- (24) Convenciones del lenguaje oral y escrito/ortografía. Los estudiantes escriben correctamente. Se espera que los estudiantes:
- (A) escriban palabras correctamente, con mayor precisión, utilizando las reglas ortográficas, incluyendo:
 - (i) las palabras que contengan sílabas fuertes con /r/ y se deletreen con "r" o "rr", como en las palabras ratón y carro;
 - (ii) las palabras que contengan sílabas suaves con /r/ y se deletreen con "r" y siempre entre vocales, como en las palabras pero y perro;
 - (iii) las palabras que contengan sílabas con la "h" muda (ej., ahora, almohada);
 - (iv) las palabras que contengan las sílabas que-, qui-, como en queso y quito; gue-, gui-, como en guiso y juguete; y güe-, güi-, como en paraguero y agüita;
 - (v) las palabras que tengan el mismo sonido representado por diferentes letras (ej., "r" y "rr", como en ratón y perro; "ll" y "y", como en llave y yate; "g" y "j", como en gigante y jirafa; "c", "k" y "q", como en casa, kilo y quince; "c", "s" y "z", como en cereal, semilla y zapato; "j" y "x", como en cojín y México; "i" e "y", como en imán y doy; "b" y "v", como en burro y vela); y
 - (vi) las palabras que utilicen "n" antes de "v" (ej., invitación), "m" antes de "b" (ej., cambiar) y "m" antes de "p" (ej., comprar).
 - (B) escriban correctamente y con mayor precisión palabras que contengan combinaciones de consonantes (ej., bra/bra-zo-, glo/glo-bo-);
 - (C) escriban correctamente y con mayor precisión los plurales de palabras que terminen con "z" y reemplacen la "z" con "c" antes de agregar -es (ej., capaz, capaces; raíz, raíces);
 - (D) escriban palabras correctamente utilizando el conocimiento de los sonidos silábicos, las partes de las palabras, la división de sílabas y el silabeo;
 - (E) usen los acentos ortográficos con mayor precisión, incluyendo:

- (i) las palabras que tengan acento prosódico u ortográfico en la última sílaba (palabras agudas) (ej., feliz, canción); y
 - (ii) las palabras que tengan acento prosódico u ortográfico en la penúltima sílaba (palabras graves) (ej., casa, árbol).
- (F) se familiaricen con palabras que tengan un acento ortográfico en la antepenúltima sílaba (palabras esdrújulas) (ej., último, cómico, mecánico);
- (G) se familiaricen con el concepto de hiatos y diptongos, y las implicaciones para los acentos ortográficos (ej., le-er, rí-o, quie-ro, vio);
- (H) pongan los acentos, con mayor precisión, en las palabras más comunes utilizadas en preguntas y oraciones exclamativas (ej., cuál, dónde, cómo);
- (I) distingan el significado o la función de una palabra basada en el acento diacrítico (ej., se/sé, el/él, mas/más);
- (J) pongan acentos apropiadamente al conjugar los verbos en los tiempos pretérito, pretérito imperfecto, pretérito perfecto compuesto, condicional y futuro (ej., corrió, jugó, tenía, gustaría, vendrá); y
- (K) utilicen fuentes impresas y electrónicas para encontrar y verificar la ortografía correcta.
- (25) Investigación/plan de investigación. Los estudiantes formulan preguntas abiertas de investigación y desarrollan un plan para responderlas. Se espera que los estudiantes:
- (A) generen temas de investigación sobre intereses personales o al tener una lluvia de ideas con otros, escojan un tema y formulen preguntas abiertas acerca del tema principal de investigación; y
 - (B) generen un plan de investigación para recopilar información relevante (ej., encuestas, entrevistas, enciclopedias) acerca de la pregunta de investigación principal.
- (26) Investigación/recopilación de fuentes de información. Los estudiantes determinan, localizan y exploran todas las fuentes de información relevantes para responder a una pregunta de investigación y sistemáticamente registran la información recopilada. Se espera que los estudiantes:
- (A) sigan el plan de investigación para recopilar información de varias fuentes informativas, tanto orales como escritas, incluyendo:
 - (i) encuestas iniciadas por el estudiante, observaciones de campo y entrevistas;
 - (ii) los datos de expertos, los textos de consulta y las investigaciones a través del Internet; y
 - (iii) las fuentes de información visuales (ej., mapas, líneas cronológicas, gráficas) donde sean apropiadas.

- (B) utilicen las técnicas de lectura rápida y superficial para identificar datos al revisar las características del texto (ej., texto resaltado en negritas, leyendas o pie de fotos, palabras claves, letra cursiva);
- (C) tomen apuntes sencillos y clasifiquen las evidencias de la investigación en categorías o en un organizador gráfico;
- (D) identifiquen el autor, el título, la editorial y la fecha de publicación de las fuentes de información; y
- (E) distingan entre el parafraseo y el plagio, e identifiquen la importancia de citar fuentes de información que sean válidas y fidedignas.

(27) Investigación/síntesis de la información. Los estudiantes clarifican preguntas de investigación, y evalúan y sintetizan la información recopilada. Se espera que los estudiantes mejoren el enfoque de la investigación como resultado de consultar a fuentes especializadas (ej., bibliotecarios y expertos del tema).

(28) Investigación/organización y presentación de ideas. Los estudiantes organizan y presentan sus ideas y su información de acuerdo con el propósito de la investigación y de su público. Se espera que los estudiantes lleguen a conclusiones a través de una explicación breve y utilicen apuntes para crear una página de obras citadas, incluyendo el autor, el título, la editorial y la fecha de publicación de cada fuente de información citada.

(29) Escuchar y hablar/escuchar. Los estudiantes usan destrezas de comprensión para escuchar con atención a los demás, en ambientes formales e informales. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes:

- (A) escuchen atentamente a oradores e interlocutores, formulen preguntas relevantes y hagan comentarios pertinentes; y
- (B) sigan, repitan y den instrucciones orales que involucren una serie de pasos a seguir.

(30) Escuchar y hablar/hablar. Los estudiantes hablan claramente y de forma directa utilizando las convenciones del lenguaje. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes hablen en forma coherente sobre el tema en discusión usando contacto visual, ritmo apropiado, volumen, buena pronunciación y las reglas gramaticales para comunicar las ideas eficazmente.

(31) Escuchar y hablar/trabajo de equipo. Los estudiantes trabajan productivamente con los demás en equipos. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes participen en discusiones dirigidas por el maestro y por los estudiantes formulando y respondiendo preguntas con detalles apropiados y proporcionando sugerencias que enriquezcan las ideas de los demás.

Fuente: Las provisiones de §128.14 adoptadas para entrar en vigor el 26 de noviembre de 2008, 33 TexReg 9465.

§128.15. Artes del Lenguaje y Lectura en español, Cuarto grado, Comenzando con el Año Escolar 2009-2010.

(a) Introducción.

(1) El currículo TEKS, por sus siglas en inglés, de los conocimientos y destrezas esenciales de las artes del lenguaje y lectura en español, refleja los estándares de las artes del lenguaje que son particulares del idioma español, así como de la lectoescritura en español, y no son simples traducciones del inglés. El currículo de las artes del lenguaje y lectura en español se organiza en las siguientes áreas: Lectura, en donde los estudiantes leen y comprenden una gran variedad de textos, tanto informativos como literarios; Escritura, en donde los estudiantes elaboran una variedad de textos escritos, con una idea principal, organización coherente y suficientes detalles; Investigación, en donde se espera que los estudiantes sepan cómo localizar una variedad de fuentes de información relevantes, y evaluar, sintetizar y presentar ideas e información; Escuchar y Hablar, en donde los estudiantes escuchan y responden a las ideas de otros, a la vez que contribuyen con sus propias ideas en conversaciones y en su participación en grupos; y Convenciones del Lenguaje Oral y Escrito, en donde los estudiantes aprenden a usar todas las reglas gramaticales del español, al hablar y al escribir. Los estándares son acumulativos, es decir, los estudiantes continuarán cubriendo los estándares previos en la medida que sea necesario al mismo tiempo que cubren los estándares del grado que cursan. En cuarto grado, los estudiantes se involucrarán en actividades que nutran sus destrezas y conocimientos previos para fortalecer sus habilidades de lectura, escritura y lenguaje hablado. Los estudiantes deben leer y escribir, y se les deberá leer diariamente.

(2) Las investigaciones continúan demostrando que el desarrollo de la lectoescritura en el idioma nativo de los estudiantes facilita el aprendizaje en inglés (Collier & Thomas, 1997; Cummins, 2001). Los estudiantes desarrollan mejor sus facultades cognitivas, además de que aprenden y logran éxito académico cuando entienden el idioma en que se les enseña (August, Calderon, & Carlo, 2003). Los estudiantes que han desarrollado más ampliamente las habilidades de la lectoescritura en su idioma nativo son capaces de transferir estas habilidades al inglés y *progresar rápidamente* en su aprendizaje en inglés. Aunque el inglés y el español parecen tener muchas similitudes a simple vista (ej. alfabeto similar, direccionalidad, cognados), las reglas gramaticales de cada uno determina la manera en que los niños aprenden a leer. En consecuencia, la

instrucción sistemática de las habilidades de la lectoescritura llevando una secuencia apropiada es vital. Por esta razón, los conocimientos y las destrezas esenciales de las artes del lenguaje y lectura en español se basan en estándares particulares del español y no en una simple traducción del inglés.

(A) Al contrario del inglés, en el español existe una relación más estrecha entre el sonido y la letra, y la estructura silábica está más claramente definida. La sílaba en español es una unidad fonológica más importante que en el inglés debido a que en español existe una correspondencia más sólida entre el fonema y el grafema. Las sílabas son unidades muy importantes en el español debido a su gran efecto en el reconocimiento visual de las palabras (Carreiras et al., 1993) y a su importante papel en predecir el éxito en la lectura en español. Además, el español presenta un nivel mayor de transparencia ortográfica que el inglés y no requiere de palabras de reconocimiento automático al momento de decodificar. Como consecuencia, esta transparencia ortográfica acelera el proceso para decodificar palabras y permite el enfoque rápido en la fluidez y la comprensión. En español se utilizan las palabras de uso frecuente, las cuales se identifican por la cantidad de veces que aparecen en un texto que es apropiado para el grado escolar del estudiante y se usan para fortalecer el desarrollo de las habilidades de la fluidez y la comprensión. Sin embargo, en inglés se utilizan palabras de reconocimiento automático porque hay palabras que no se pueden decodificar, tales como "are" o "one." En español, las dificultades para decodificar no son tan comunes como las que existen en el área de la comprensión. Estos rasgos propios del idioma español ejercen una influencia en la metodología y el desarrollo de la lectura.

(B) La enseñanza en español beneficia el entendimiento del contenido académico en inglés. Los estudiantes con fuertes habilidades de lectura en español, como conciencia fonológica, fonética, vocabulario y comprensión, podrán ser capaces de transferir dichas habilidades al inglés. El "transferir" habilidades y destrezas de un idioma a otro se refiere a los procesos y conocimientos cognitivos y metacognitivos que los estudiantes adquieren cuando desarrollan la lectoescritura en ambos idiomas. Estudios recientes en el área de la educación bilingüe (ej., August & Shanahan, 2006; Genesse et al., 2006) revelan cómo los estudiantes usan los conocimientos de la lectoescritura en su primer idioma al aprender a leer y escribir en otro idioma.

(C) La transferencia efectiva de las destrezas sucede cuando los estudiantes desarrollan las habilidades metalingüísticas y se involucran en

el análisis contrastivo del inglés y el español (Cummins, 2007). El proceso de la transferencia ocurre dentro de los principios lingüísticos esenciales que son comunes al inglés y al español; dentro de los principios lingüísticos que son similares, pero no exactos en ambos idiomas; y dentro de los principios específicos de cada idioma, pero que no aplican al otro. La solidez de una instrucción formal y efectiva en español determina hasta dónde se logra el proceso de transferencia al inglés (August, Calderon, & Carlo, 2000; Slavin & Calderon, 2001; Garcia, 2001). En otras palabras, para que la transferencia ocurra, se necesita que haya comprensión de "las reglas", así como entendimiento de su aplicación en las tareas específicas del nuevo idioma.

(D) El concepto de la transferencia requiere del uso de ambos idiomas en el cual, tanto el español como el inglés *coexisten con flexibilidad*. Como consecuencia de funcionar dentro de dos sistemas lingüísticos, las habilidades metacognitivas y metalingüísticas de los estudiantes mejoran cuando tienen la oportunidad de aprender las similitudes y diferencias que hay entre los idiomas. Sin embargo, esto *depende* del tipo de programa de educación bilingüe que se utilice. (Ver el Código de Educación de Texas, §29.066).

(3) Para lograr la Primera Meta de la Educación Pública del Código de Educación de Texas, §4.002, el cual estipula que, "Los estudiantes del sistema de educación pública deberán demostrar un desempeño ejemplar en las áreas de lectura y escritura en inglés", los estudiantes serán capaces de obtener los conocimientos y destrezas esenciales, y cumplir las expectativas del estudiante para cuarto grado, como se describe en la subsección (b) de esta sección.

(4) Para cumplir con el Código de Educación de Texas, §28.002(h), el cual estipula, ". . . cada distrito escolar debe fomentar la continua enseñanza de la historia de los Estados Unidos de Norteamérica y del estado de Texas, y el sistema de libre empresa en las disciplinas regulares, en los cursos de lectura y en la adopción de los libros de texto", los estudiantes recibirán instrucción a través de narraciones orales y escritas, así como a través de textos informativos que les ayuden a convertirse en ciudadanos pensantes y activos que aprecian los valores democráticos básicos de nuestro estado y de nuestra nación.

(b) Conocimientos y Destrezas.

(1) Lectura/fluidez. Los estudiantes leen textos apropiados para su grado escolar con fluidez y comprensión. Se espera que los estudiantes lean textos apropiados para el grado escolar en voz alta, con precisión, con expresión, con un fraseo apropiado y con comprensión.

(2) Lectura/desarrollo del vocabulario. Los estudiantes comprenden vocabulario nuevo y lo utilizan al leer y al escribir. Se espera que los estudiantes:

- (A) determinen el significado de palabras académicas en español, apropiadas para el grado escolar, que se derivan del latín y del griego o de otras raíces y afijos lingüísticos;
- (B) usen el contexto de la oración (ej., en la oración, con un ejemplo o con una definición) para determinar el significado de las palabras poco comunes o de significados múltiples;
- (C) completen analogías usando el conocimiento de antónimos y sinónimos (ej., niño es a niña como macho es a _____ o bien, niña es a mujer como niño es a _____);
- (D) identifiquen el significado de modismos comunes; y
- (E) usen un diccionario o un glosario para determinar los significados, la ortografía y la separación silábica de palabras desconocidas.

(3) Lectura/comprensión de textos literarios/tema y género. Los estudiantes analizan, infieren, sacan conclusiones sobre el tema y el género en diferentes contextos culturales, históricos y contemporáneos, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:

- (A) resuman y expliquen la moraleja o el mensaje de una obra de ficción como el tema de la obra; y
- (B) comparen y contrasten las aventuras y hazañas de los personajes (ej., el trickster o personajes astutos y tramposos) en la literatura tradicional y clásica.

(4) Lectura/comprensión de textos literarios/poesía. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos de la poesía, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes expliquen cómo los elementos estructurales de la poesía (ej., rima, métrica, estrofas, versos en renglones irregulares) se relacionan con la forma (ej., poesía lírica, verso libre).

(5) Lectura/comprensión de textos literarios/drama. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos del drama, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes describan los elementos estructurales que son particulares de la literatura dramática.

(6) Lectura/comprensión de textos literarios/ficción. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos de la ficción, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:

- (A) ordenen en secuencia y resuman los eventos principales de un argumento y expliquen su influencia en eventos futuros;

- (B) describan la interacción de los personajes, incluyendo sus relaciones y los cambios que experimentan; e
- (C) identifiquen si el narrador o el orador de una historia está narrando en primera o tercera persona.

(7) Lectura/comprensión de textos literarios/literatura de no ficción. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre las variadas estructuras y rasgos de la literatura de no ficción, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes identifiquen las similitudes y las diferencias entre los eventos y las experiencias de los personajes en una obra de ficción, y los eventos y experiencias reales descritos en una biografía o autobiografía de un autor.

(8) Lectura/comprensión de textos literarios/lenguaje sensorial. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre cómo el lenguaje sensorial de un autor crea imágenes en un texto literario y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes identifiquen el uso que hace el autor de símiles y metáforas para producir imágenes.

(9) Lectura/comprensión de texto/lectura independiente. Los estudiantes leen en forma independiente por un período determinado de tiempo y producen evidencia de lo que leen. Se espera que los estudiantes lean en forma independiente por un período determinado de tiempo y parafraseen el contenido de la lectura manteniendo el significado y el orden lógico (ej., generar un diario o un registro de lectura; participar en charlas de libros).

(10) Lectura/comprensión de textos informativos/cultura e historia. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el propósito del autor en contextos culturales, históricos y contemporáneos, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes expliquen la diferencia entre un propósito explícito y uno implícito en un texto expositivo.

(11) Lectura/comprensión de textos informativos/textos expositivos. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el texto expositivo, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:

- (A) resuman la idea principal y los detalles de apoyo de un texto de manera que se mantenga el significado;
- (B) distingan un hecho de una opinión en un texto y expliquen cómo verificar lo que es un hecho;
- (C) describan las relaciones implícitas y explícitas que hay entre las ideas en textos organizados por causa y efecto, secuencia o comparación; y
- (D) usen múltiples características de los textos (ej., palabras claves, oraciones principales y de conclusión) para obtener una visión general del contenido del texto y para localizar información.

- (12) Lectura/comprensión de textos informativos/textos persuasivos. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el texto persuasivo, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su análisis. Se espera que los estudiantes expliquen cómo un autor usa el lenguaje para presentar información que pueda influir en lo que el lector piense o haga.
- (13) Lectura/comprensión de textos informativos/textos de instrucción. Los estudiantes comprenden cómo recabar y usar información en textos de instrucción y en documentos. Se espera que los estudiantes:
- (A) determinen la secuencia de actividades que se necesita para llevar a cabo un procedimiento (ej., seguir una receta); y
 - (B) expliquen la información basada en hechos que se presenta gráficamente (ej., tablas, diagramas, gráficos, ilustraciones).
- (14) Lectura/textos publicitarios. Los estudiantes utilizan destrezas de comprensión para analizar cómo las palabras, las imágenes, los gráficos y los sonidos interactúan de diferentes maneras para impactar el significado. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor profundidad en textos que tienen un nivel más alto de complejidad. Se espera que los estudiantes:
- (A) expliquen el impacto negativo y positivo de las técnicas publicitarias utilizadas en los diferentes medios publicitarios para influenciar el comportamiento del consumidor;
 - (B) expliquen cómo las diferentes técnicas de diseño usadas por los medios publicitarios influyen en el mensaje (ej., ritmo, acercamientos de cámara, efectos de sonido); y
 - (C) comparen las distintas convenciones del lenguaje escrito usadas en los medios de publicidad digital (ej., lenguaje informal en los correos electrónicos contra el lenguaje en un artículo de noticias en el Internet).
- (15) Expresión escrita/proceso de escritura. Los estudiantes utilizan los elementos del proceso de escritura (planificar, desarrollar borradores, revisar, corregir y publicar) para redactar un texto. Se espera que los estudiantes:
- (A) desarrollen un primer borrador seleccionando un género apropiado para comunicar el mensaje deseado a un público y generando ideas a través de una variedad de estrategias (ej., lluvia de ideas, organizadores gráficos, notas, diarios);
 - (B) desarrollen borradores categorizando ideas y organizándolas en párrafos;
 - (C) revisen en borradores la coherencia, la organización y el uso de oraciones sencillas y compuestas, así como el público al que va dirigido;
 - (D) corrijan en borradores la gramática, la puntuación y la ortografía utilizando una rúbrica desarrollada por el maestro; y

- (E) revisen el borrador final después de revisar las sugerencias de sus compañeros y del maestro, y publiquen un texto para un público específico.
- (16) Escritura/textos literarios. Los estudiantes escriben textos literarios para expresar sus ideas y sentimientos sobre personas, eventos e ideas reales o imaginarias. Se espera que los estudiantes:
- (A) escriban historias imaginativas que lleven el argumento hasta un clímax y que contengan detalles de los personajes y del escenario; y
 - (B) escriban poemas que expresen detalles sensoriales utilizando las convenciones de la poesía (ej., la rima, la métrica, los patrones de los versos).
- (17) Escritura. Los estudiantes escriben acerca de sus propias experiencias. Se espera que los estudiantes escriban acerca de importantes experiencias personales.
- (18) Escritura/textos expositivos y de instrucción. Los estudiantes escriben textos expositivos y de instrucción o textos relacionados con empleos para comunicar propósitos específicos, así como ideas e información a públicos específicos. Se espera que los estudiantes:
- (A) generen composiciones breves que:
 - (i) establezcan la idea central en una oración principal;
 - (ii) incluyan oraciones de apoyo que tengan datos sencillos, detalles y explicaciones; y
 - (iii) contengan una oración de conclusión.
 - (B) escriban cartas que utilicen el lenguaje apropiado para un público y los propósitos deseados (ej., una nota de agradecimiento a un amigo) y que utilicen las convenciones apropiadas (ej., fecha, saludo, despedida); y
 - (C) escriban respuestas a textos literarios o expositivos, y demuestren comprensión utilizando evidencias del texto.
- (19) Escritura/textos persuasivos. Los estudiantes escriben textos persuasivos para influenciar las actitudes o acciones de un público específico sobre temas específicos. Se espera que los estudiantes escriban ensayos persuasivos para públicos apropiados que establezcan una postura y utilicen detalles de apoyo.
- (20) Convenciones del lenguaje oral y escrito/convenciones. Los estudiantes entienden la función y el uso de las convenciones del lenguaje académico al hablar y escribir. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes:
- (A) utilicen y entiendan la función de los siguientes elementos gramaticales en el contexto de la lectura, la escritura y el lenguaje hablado:

- (i) los verbos regulares e irregulares (los tiempos pasado, presente, futuro y pretérito perfecto compuesto del modo indicativo);
 - (ii) los sustantivos (singulares/plurales, comunes/proprios);
 - (iii) los adjetivos (ej., calificativos, incluyendo frases calificativas: vestido de domingo) y sus formas comparativas y superlativas (ej., más que, la más);
 - (iv) los adverbios (ej., frecuencia: usualmente, a veces; intensidad: casi, mucho);
 - (v) las preposiciones y las frases preposicionales para expresar lugar, hora, dirección o para proveer detalles;
 - (vi) los pronombres reflexivos (ej., me, te, se, nos);
 - (vii) las conjunciones disyuntivas (ej., o/o, ni/ni); y
 - (viii) las palabras de transición que indiquen tiempo y orden, y las transiciones que indiquen una conclusión.
- (B) usen el sujeto completo y el predicado completo en una oración; y
- (C) usen oraciones completas, tanto sencillas como compuestas, con la concordancia correcta del sujeto y el verbo.

(21) Convenciones del lenguaje oral y escrito/caligrafía, uso de letras mayúsculas y puntuación. Los estudiantes escriben de manera legible y usan correctamente las letras mayúsculas y los signos de puntuación en sus composiciones. Se espera que los estudiantes:

- (A) escriban de manera legible en letra cursiva o letra de molde, según sea lo apropiado;
- (B) utilicen letras mayúsculas para:
 - (i) eventos y documentos históricos; y
 - (ii) la primera palabra de los títulos de libros, historias y ensayos.
- (C) reconozcan y utilicen los signos de puntuación, incluyendo las comas en oraciones compuestas, así como los dos puntos, punto y coma, puntos suspensivos, guión y raya; e
- (D) identifiquen y lean abreviaturas (ej., Sr., Atte.).

(22) Convenciones del lenguaje oral y escrito/ortografía. Los estudiantes escriben correctamente. Se espera que los estudiantes:

- (A) usen los acentos ortográficos con mayor precisión, incluyendo:
 - (i) las palabras que tengan acento prosódico u ortográfico en la última sílaba (palabras agudas) (ej., feliz, canción);

- (ii) las palabras que tengan acento prosódico u ortográfico en la penúltima sílaba (palabras graves) (ej., casa, árbol); y
 - (iii) las palabras que tengan acento ortográfico en la antepenúltima sílaba (palabras esdrújulas) (ej., último, cómico, mecánico).
- (B) escriban correctamente palabras con hiatos y diptongos (ej., le-er, rí-o, quie-ro, vio);
- (C) escriban correctamente palabras base y raíces con afijos (ej., ex-, pre-, post-, -able);
- (D) escriban correctamente palabras con:
- (i) raíces griegas (ej., tele-, foto-, grafo-, metro-);
 - (ii) raíces latinas (ej., spec, scrib, rupt, port, dict);
 - (iii) sufijos griegos (ej., -ología, -fobia, -ismo, -ista); y
 - (iv) sufijos del latín (ej., -able, -ible, -ancia).
- (E) distingan el significado o la función de una palabra basada en el acento diacrítico (ej., dé, de; tú, tu);
- (F) pongan acentos ortográficos apropiadamente al conjugar los verbos en los tiempos pretérito, pretérito imperfecto, pretérito perfecto compuesto, condicional y futuro (ej., corrió, jugó, tenía, gustaría, vendrá); y
- (G) utilicen patrones y reglas ortográficas, y fuentes impresas y electrónicas para determinar y verificar la ortografía correcta.
- (23) Investigación/plan de investigación. Los estudiantes formulan preguntas abiertas de investigación y desarrollan un plan para responderlas. Se espera que los estudiantes:
- (A) generen temas de investigación sobre intereses personales o al tener una lluvia de ideas con otros, escojan un tema y formulen preguntas abiertas acerca del tema principal de la investigación; y
 - (B) generen un plan de investigación para recopilar información relevante (ej., encuestas, entrevistas, enciclopedias) acerca del tema principal de la investigación.
- (24) Investigación/recopilación de fuentes de información. Los estudiantes determinan, localizan y exploran todas las fuentes de información relevantes para responder a una pregunta de investigación y sistemáticamente registran la información recopilada. Se espera que los estudiantes:
- (A) sigan el plan de investigación para recopilar información de varias fuentes informativas, tanto orales como escritas, incluyendo:
 - (i) encuestas iniciadas por el estudiante, observaciones de campo y entrevistas;

(ii) los datos de expertos, los textos de consulta y las investigaciones a través del Internet; y

(iii) las fuentes de información visuales (ej., mapas, líneas cronológicas, gráficas) donde sean apropiadas.

(B) utilicen las técnicas de lectura rápida y superficial para identificar datos al revisar las características del texto (ej., texto resaltado en negritas, letra cursiva);

(C) tomen apuntes sencillos y clasifiquen las evidencias de la investigación en categorías o en un organizador gráfico;

(D) identifiquen el autor, el título, la editorial y la fecha de publicación de las fuentes de información; y

(E) distingan entre el parafraseo y el plagio, e identifiquen la importancia de citar fuentes de información válidas y fidedignas.

(25) Investigación/síntesis de información. Los estudiantes clarifican preguntas de investigación, y evalúan y sintetizan la información recopilada. Se espera que los estudiantes mejoren el enfoque de la investigación como resultado de consultar a fuentes especializadas (ej., bibliotecarios y expertos en el tema).

(26) Investigación/organización y presentación de ideas. Los estudiantes organizan y presentan sus ideas y su información de acuerdo con el propósito de la investigación y de su público. Se espera que los estudiantes lleguen a conclusiones a través de una explicación breve y utilicen apuntes para crear una página de obras citadas que incluya el autor, el título, la editorial y la fecha de publicación de cada fuente de información citada.

(27) Escuchar y hablar/escuchar. Los estudiantes usan destrezas de comprensión para escuchar con atención a los demás en ambientes formales e informales. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes:

(A) escuchen atentamente a oradores e interlocutores, formulen preguntas relevantes y hagan comentarios pertinentes; y

(B) sigan, repitan y den instrucciones orales que involucren una serie de pasos a seguir.

(28) Escuchar y hablar/hablar. Los estudiantes hablan claramente y de forma directa utilizando las convenciones del lenguaje. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes expresen una opinión apoyada con información precisa usando contacto visual, ritmo apropiado, volumen, buena pronunciación y las reglas gramaticales para comunicar las ideas eficazmente.

(29) Escuchar y hablar/trabajo de equipo. Los estudiantes trabajan productivamente con los demás en equipos. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes participen en discusiones dirigidas por el maestro y por los estudiantes

formulando y respondiendo preguntas con detalles apropiados y proporcionando sugerencias que enriquezcan las ideas de los demás.

Fuente: Las provisiones de §128.15 adoptadas para entrar en vigor el 26 de noviembre de 2008, 33 TexReg 9465.

§128.16. Artes del Lenguaje y Lectura en español, Quinto grado, Comenzando con el Año Escolar 2009-2010.

(a) Introducción.

(1) El currículo TEKS, por sus siglas en inglés, de los conocimientos y destrezas esenciales de las artes del lenguaje y lectura en español se organiza en las siguientes áreas: Lectura, en donde los estudiantes leen y comprenden una gran variedad de textos, tanto informativos como literarios; Escritura, en donde los estudiantes elaboran una variedad de textos escritos, con una idea principal, organización coherente y suficientes detalles; Investigación, en donde se espera que los estudiantes sepan cómo localizar una variedad de fuentes de información relevantes, y evaluar, sintetizar y presentar ideas e información; Escuchar y Hablar, en donde los estudiantes escuchan y responden a las ideas de otros, a la vez que contribuyen con sus propias ideas en conversaciones y en su participación en grupos; y Convenciones del Lenguaje Oral y Escrito, en donde los estudiantes aprenden a usar todas las reglas gramaticales del español, al hablar y al escribir. Los estándares son acumulativos, es decir, los estudiantes continuarán cubriendo los estándares previos en la medida que sea necesario al mismo tiempo que cubren los estándares del grado que cursan. En quinto grado, los estudiantes se involucrarán en actividades que nutran sus destrezas y conocimientos previos para fortalecer sus habilidades de lectura, escritura y lenguaje hablado. Los estudiantes deben leer y escribir, y se les deberá leer diariamente.

(2) Las investigaciones continúan demostrando que el desarrollo de la lectoescritura en el idioma nativo de los estudiantes facilita el aprendizaje en inglés (Collier & Thomas, 1997; Cummins, 2001). Los estudiantes desarrollan mejor sus facultades cognitivas, además de que aprenden y logran éxito académico cuando entienden el idioma en que se les enseña (August, Calderon, & Carlo, 2003). Los estudiantes que han desarrollado más ampliamente las habilidades de la lectoescritura en su idioma nativo son capaces de transferir estas habilidades al inglés y *progresar rápidamente* en su aprendizaje en inglés. Aunque el inglés y el español parecen tener muchas similitudes a simple vista (ej. alfabeto similar, direccionalidad, cognados), las reglas gramaticales de cada uno determina la manera en que los niños aprenden a leer. En consecuencia, la

instrucción sistemática de las habilidades de la lectoescritura llevando una secuencia apropiada es vital. Por esta razón, los conocimientos y las destrezas esenciales de las artes del lenguaje y lectura en español se basan en estándares particulares del español y no en una simple traducción del inglés.

(A) Al contrario del inglés, en el español existe una relación más estrecha entre el sonido y la letra, y la estructura silábica está más claramente definida. La sílaba en español es una unidad fonológica más importante que en el inglés debido a que en español existe una correspondencia más sólida entre el fonema y el grafema. Las sílabas son unidades muy importantes en el español debido a su gran efecto en el reconocimiento visual de las palabras (Carreiras et al., 1993) y a su importante papel en predecir el éxito en la lectura en español. Además, el español presenta un nivel mayor de transparencia ortográfica que el inglés y no requiere de palabras de reconocimiento automático al momento de decodificar. Como consecuencia, esta transparencia ortográfica acelera el proceso para decodificar palabras y permite el enfoque rápido en la fluidez y la comprensión. En español se utilizan las palabras de uso frecuente, las cuales se identifican por la cantidad de veces que aparecen en un texto que es apropiado para el grado escolar del estudiante y se usan para fortalecer el desarrollo de las habilidades de la fluidez y la comprensión. Sin embargo, en inglés se utilizan palabras de reconocimiento automático porque hay palabras que no se pueden decodificar, tales como "are" o "one." En español, las dificultades para decodificar no son tan comunes como las que existen en el área de la comprensión. Estos rasgos propios del idioma español ejercen una influencia en la metodología y el desarrollo de la lectura.

(B) La enseñanza en español beneficia el entendimiento del contenido académico en inglés. Los estudiantes con fuertes habilidades de lectura en español, como conciencia fonológica, fonética, vocabulario y comprensión, podrán ser capaces de transferir dichas habilidades al inglés. El "transferir" habilidades y destrezas de un idioma a otro se refiere a los procesos y conocimientos cognitivos y metacognitivos que los estudiantes adquieren cuando desarrollan la lectoescritura en ambos idiomas. Estudios recientes en el área de la educación bilingüe (ej., August & Shanahan, 2006; Genesse et al., 2006) revelan cómo los estudiantes usan los conocimientos de la lectoescritura en su primer idioma al aprender a leer y escribir en otro idioma.

(C) La transferencia efectiva de las destrezas sucede cuando los estudiantes desarrollan las habilidades metalingüísticas y se involucran en

el análisis contrastivo del inglés y el español (Cummins, 2007). El proceso de la transferencia ocurre dentro de los principios lingüísticos esenciales que son comunes al inglés y al español; dentro de los principios lingüísticos que son similares, pero no exactos en ambos idiomas; y dentro de los principios específicos de cada idioma, pero que no aplican al otro. La solidez de una instrucción formal y efectiva en español determina hasta dónde se logra el proceso de transferencia al inglés (August, Calderon, & Carlo, 2000; Slavin & Calderon, 2001; Garcia, 2001). En otras palabras, para que la transferencia ocurra, se necesita que haya comprensión de "las reglas", así como entendimiento de su aplicación en las tareas específicas del nuevo idioma.

(D) El concepto de la transferencia requiere del uso de ambos idiomas en el cual, tanto el español como el inglés *coexisten con flexibilidad*. Como consecuencia de funcionar dentro de dos sistemas lingüísticos, las habilidades metacognitivas y metalingüísticas de los estudiantes mejoran cuando tienen la oportunidad de aprender las similitudes y diferencias que hay entre los idiomas. Sin embargo, esto *depende* del tipo de programa de educación bilingüe que se utilice. (Ver el Código de Educación de Texas, §29.066).

(3) Para lograr la Primera Meta de la Educación Pública del Código de Educación de Texas, §4.002, el cual estipula que, "Los estudiantes del sistema de educación pública deberán demostrar un desempeño ejemplar en las áreas de lectura y escritura en inglés", los estudiantes serán capaces de obtener los conocimientos y destrezas esenciales, y cumplir las expectativas del estudiante para quinto grado, como se describe en la subsección (b) de esta sección.

(4) Para cumplir con el Código de Educación de Texas, §28.002(h), el cual estipula, ". . . cada distrito escolar debe fomentar la continua enseñanza de la historia de los Estados Unidos de Norteamérica y del estado de Texas, y el sistema de libre empresa en las disciplinas regulares, en los cursos de lectura y en la adopción de los libros de texto", los estudiantes recibirán instrucción a través de narraciones orales y escritas, así como a través de textos informativos que les ayuden a convertirse en ciudadanos pensantes y activos que aprecian los valores democráticos básicos de nuestro estado y de nuestra nación.

(b) Conocimientos y Destrezas.

(1) Lectura/fluidez. Los estudiantes leen textos apropiados para su grado escolar con fluidez y comprensión. Se espera que los estudiantes lean textos apropiados para el grado escolar en voz alta, con precisión, con expresión, con un fraseo apropiado y con comprensión.

(2) Lectura/desarrollo del vocabulario. Los estudiantes comprenden vocabulario nuevo y lo utilizan al leer y al escribir. Se espera que los estudiantes:

- (A) determinen el significado de palabras académicas en español, apropiadas para el grado escolar, que se derivan del latín y del griego o de otras raíces y afijos lingüísticos;
- (B) usen el contexto (ej., en una oración, explicar de diferente manera) para determinar el significado de las palabras poco comunes o de significados múltiples;
- (C) produzcan analogías usando antónimos y sinónimos conocidos;
- (D) identifiquen y expliquen el significado de modismos comunes, adagios y otros dichos; y
- (E) usen un diccionario, un glosario o un diccionario de sinónimos (impreso o electrónico) para determinar los significados, la separación silábica, la ortografía, las palabras alternativas y las funciones de las palabras en una oración.

(3) Lectura/comprensión de textos literarios/tema y género. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el tema y el género en diferentes contextos culturales, históricos y contemporáneos, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:

- (A) comparen y contrasten los temas o moralejas de diferentes obras de ficción de distintas culturas;
- (B) describan los fenómenos que se describen en los mitos originales de distintas culturas; y
- (C) expliquen el efecto de un evento o movimiento histórico en el tema de una obra de literatura.

(4) Lectura/comprensión de textos literarios/poesía. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos de la poesía, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes analicen cómo los poetas usan los efectos de sonido (ej., aliteración, ritmo interno, onomatopeya, esquema de la rima) para reforzar el significado de los poemas.

(5) Lectura/comprensión de textos literarios/drama. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos del drama, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes analicen las similitudes y las diferencias entre un texto original y su adaptación dramática.

(6) Lectura/comprensión de textos literarios/ficción. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre la estructura y los elementos de la ficción, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:

- (A) describan acontecimientos que hacen que la historia o la novela progrese explicando cómo cada acontecimiento causa o presagia eventos futuros;
 - (B) expliquen los papeles y las funciones de los personajes en varios argumentos, incluyendo sus relaciones y sus conflictos; y
 - (C) expliquen los diferentes puntos de vista de terceras personas en las historias.
- (7) Lectura/comprensión de textos literarios/literatura de no ficción. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre las variadas estructuras y rasgos de la literatura de no ficción, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes identifiquen el lenguaje y las herramientas literarias que se usan en las biografías y autobiografías, incluyendo la manera en la que el autor presenta los eventos importantes de la vida de una persona.
- (8) Lectura/comprensión de textos literarios/lenguaje sensorial. Los estudiantes comprenden, infieren y sacan conclusiones sobre cómo el lenguaje sensorial de un autor crea imágenes en un texto literario, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes evalúen el impacto de los detalles sensoriales, las imágenes y el lenguaje figurado en un texto literario.
- (9) Lectura/comprensión de texto/lectura independiente. Los estudiantes leen en forma independiente por un período determinado de tiempo y producen evidencia de lo que leen. Se espera que los estudiantes lean en forma independiente por un período determinado de tiempo y parafraseen o resuman el contenido de la lectura manteniendo el significado y el orden lógico (ej., generar un diario o un registro de lectura; participar en charlas de libros).
- (10) Lectura/comprensión de textos informativos/cultura e historia. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el propósito del autor en contextos culturales, históricos y contemporáneos, y proporcionan evidencia del texto, incluyendo textos culturalmente relevantes, para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes saquen conclusiones de la información presentada por un autor y evalúen hasta qué punto se logró el propósito del autor.
- (11) Lectura/comprensión de textos informativos/textos expositivos. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el texto expositivo, y proporcionan evidencia del texto para apoyar su comprensión. Se espera que los estudiantes:
- (A) resuman la idea principal y los detalles de apoyo de un texto de manera que se mantenga el significado y el orden lógico;
 - (B) determinen los hechos de un texto y los verifiquen a través de métodos establecidos;

- (C) analicen cómo el patrón organizacional de un texto (ej., causa y efecto, comparar y contrastar, orden secuencial, orden lógico, esquemas de clasificación) afecta las relaciones entre las ideas;
- (D) usen múltiples características de los textos y los gráficos para obtener una visión general del contenido del texto y para localizar información; y
- (E) sintetizen y hagan conexiones lógicas entre las ideas dentro de un texto o a través de dos o tres textos que representan géneros similares o diferentes.

(12) Lectura/comprensión de textos informativos/textos persuasivos. Los estudiantes analizan, infieren y sacan conclusiones sobre el texto persuasivo y proporcionan evidencia del texto para apoyar su análisis. Se espera que los estudiantes:

- (A) identifiquen el punto de vista o la posición del autor y expliquen las relaciones básicas entre las ideas (ej., paralelismo, comparación, causalidad) en el argumento; y
- (B) reconozcan las afirmaciones exageradas, contradictorias y confusas en el texto.

(13) Lectura/ comprensión de textos informativos/textos de instrucción. Los estudiantes comprenden cómo recabar y usar información en textos de instrucción y en documentos. Se espera que los estudiantes:

- (A) interpreten los detalles de un texto de instrucción para completar una tarea, solucionar un problema o seguir las instrucciones; e
- (B) interpreten información cuantitativa o verídica que se presenta en mapas, cuadros, ilustraciones, gráficas, líneas cronológicas, tablas y en diagramas.

(14) Lectura/textos publicitarios. Los estudiantes utilizan destrezas de comprensión para analizar cómo las palabras, las imágenes, los gráficos y los sonidos interactúan de diferentes maneras para influenciar el significado. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor profundidad en textos con un nivel más alto de complejidad. Se espera que los estudiantes:

- (A) expliquen cómo los mensajes que se transmiten en las variadas formas publicitarias se representan de manera diferente (ej., documentales, información electrónica, noticias televisivas);
- (B) consideren la diferencia de las técnicas que se usan en los medios publicitarios (ej., comerciales, documentales, noticias);
- (C) identifiquen el punto de vista de las presentaciones de los medios publicitarios; y
- (D) analicen los niveles de formalidad e informalidad de varias formas de publicidad digital.

(15) Expresión escrita/proceso de escritura. Los estudiantes utilizan los elementos del proceso de escritura (planificar, hacer borradores, revisar, corregir y publicar) para redactar un texto. Se espera que los estudiantes:

(A) desarrollen un primer borrador seleccionando un género apropiado para comunicar el mensaje deseado a un público, determinando los temas apropiados a través de una variedad de estrategias (ej., discusiones, lecturas relacionadas con el tema, intereses personales, entrevistas) y desarrollando una tesis o una idea principal;

(B) desarrollen borradores escogiendo una estrategia de organización apropiada (ej., secuencia de eventos, causa-efecto, comparar-contrastar) y desarrollen sus ideas para crear un escrito organizado, coherente y enfocado en un tema;

(C) revisen los borradores para clarificar el significado, mejorar el estilo, incluir oraciones sencillas y compuestas, y mejorar las transiciones agregando, eliminando, combinando y reorganizando las oraciones o párrafos después de reconsiderar el propósito del escrito, del género y del público al que va dirigido;

(D) corrijan en los borradores la gramática, las convenciones mecánicas y la ortografía; y

(E) revisen el borrador final después de revisar las sugerencias de sus compañeros y del maestro, y publiquen un texto para un público apropiado.

(16) Escritura/textos literarios. Los estudiantes escriben textos literarios para expresar sus ideas y sentimientos sobre personas, eventos e ideas reales o imaginarias. Se espera que los estudiantes:

(A) escriban historias imaginativas que incluyan:

(i) un enfoque, un argumento y un punto de vista claramente definidos;

(ii) un escenario específico y verosímil creado a través de detalles sensoriales; y

(iii) un diálogo que desarrolle la historia.

(B) escriban poemas utilizando:

(i) las técnicas poéticas (ej., aliteración, onomatopeya);

(ii) el lenguaje figurado (ej., símiles, metáforas); y

(iii) los elementos gráficos (ej., letras mayúsculas, extensión del verso).

(17) Escritura. Los estudiantes escriben acerca de sus propias experiencias. Se espera que los estudiantes escriban un relato personal que exprese los pensamientos y sentimientos de alguna experiencia.

(18) Escritura/textos expositivos y de instrucción. Los estudiantes escriben textos expositivos y de instrucción, o textos relacionados con empleos para comunicar propósitos específicos, así como ideas e información a públicos específicos. Se espera que los estudiantes:

- (A) generen ensayos de varios párrafos para expresar información sobre temas que:
 - (i) presenten introducciones eficaces y párrafos de conclusión;
 - (ii) guíen y faciliten la comprensión del lector a través de ideas claves y evidencias en el texto;
 - (iii) incluyan datos, detalles y ejemplos específicos en una estructura organizada apropiadamente; y
 - (iv) utilicen varios tipos de oraciones y una variedad de transiciones para conectar párrafos.
- (B) escriban cartas formales e informales que expresen ideas, incluyan información importante, muestren una conclusión y utilicen convenciones apropiadas (ej., fecha, saludo, despedida);
- (C) escriban respuestas a textos literarios o expositivos, y demuestren comprensión utilizando evidencias del texto.

(19) Escritura/textos persuasivos. Los estudiantes escriben textos persuasivos para influenciar las actitudes o acciones de un público específico sobre temas específicos. Se espera que los estudiantes escriban ensayos persuasivos para públicos apropiados que establezcan una postura e incluyan un razonamiento sólido, evidencia detallada y relevante, y la consideración de alternativas.

(20) Convenciones del lenguaje oral y escrito/convenciones. Los estudiantes entienden la función y el uso de las convenciones del lenguaje académico al hablar y escribir. Los estudiantes continúan aplicando los estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes:

- (A) utilicen y entiendan la función de los siguientes elementos gramaticales en el contexto de la lectura, la escritura y el lenguaje hablado:
 - (i) los verbos regulares e irregulares (en los tiempos pasado, presente, futuro y pretérito perfecto compuesto del modo indicativo);
 - (ii) los sustantivos colectivos (ej., manada, rebaño);
 - (iii) los adjetivos (ej., calificativos, incluyendo aquellos que expresen origen (gentilicios): auto *francés*, dólar *americano*) y sus formas comparativas y superlativas (ej., bueno, mejor, la mejor);

- (iv) los adverbios (ej., frecuencia: usualmente, a veces; intensidad: casi, mucho);
 - (v) las preposiciones y las frases preposicionales para expresar lugar, hora, dirección o para proveer detalles;
 - (vi) los pronombres indefinidos (ej., todos, juntos, nada, cualquier);
 - (vii) las conjunciones subordinadas (ej., mientras, porque, aunque, si); y
 - (viii) las palabras de transición (ej., también, por lo tanto).
- (B) se familiaricen con los verbos regulares e irregulares en los tiempos presente y pasado del modo subjuntivo (ej., que diga; que dijera);
 - (C) usen el sujeto completo y el predicado completo en una oración;
 - (D) usen oraciones completas, tanto sencillas como compuestas, con la concordancia correcta del sujeto y el verbo; e
 - (E) identifiquen y lean abreviaturas (ej., Sr., Atte.).

(21) Convenciones del lenguaje oral y escrito/caligrafía, uso de letras mayúsculas y puntuación. Los estudiantes escriben con letra legible y usan correctamente las letras mayúsculas y los signos de puntuación en sus composiciones. Se espera que los estudiantes:

- (A) utilicen letras mayúsculas para:
 - (i) abreviaturas;
 - (ii) iniciales y acrónimos; y
 - (iii) nombres de organizaciones.
- (B) reconozcan y utilicen signos de puntuación, incluyendo:
 - (i) las comas en las oraciones compuestas; y
 - (ii) la puntuación apropiada y el uso del espaciado para las citas, y el guión largo o raya.
- (C) utilicen las convenciones apropiadas, incluyendo letra cursiva en los títulos de libros.

(22) Convenciones del lenguaje oral y escrito/ortografía. Los estudiantes escriben correctamente. Se espera que los estudiantes:

- (A) escriban palabras correctamente con reglas y patrones ortográficos más avanzados, incluyendo:
 - (i) las palabras que tengan acento prosódico u ortográfico en la última sílaba (palabras agudas) (ej., feliz, canción);
 - (ii) las palabras que tengan acento prosódico u ortográfico en la penúltima sílaba (palabras graves) (ej., casa, árbol);

- (iii) las palabras que tengan acento ortográfico en la antepenúltima sílaba (palabras esdrújulas) (ej., último, cómico, mecánico); y
 - (iv) las palabras que tengan acento ortográfico en la sílaba antes de la antepenúltima sílaba (palabras sobresdrújulas).
- (B) usen acentos ortográficos apropiados al conjugar verbos en los tiempos pretérito, pretérito imperfecto, pretérito perfecto compuesto, condicional y futuro (ej., corrió, jugó, tenía, gustaría, vendrá);
- (C) escriban palabras correctamente con:
- (i) raíces griegas (ej., tele-, foto-, grafo-, metro-);
 - (ii) raíces latinas (ej., spec, scrib, rupt, port, dict);
 - (iii) sufijos griegos (ej., -ología, -fobia, -ismo, -ista); y
 - (iv) sufijos del latín (ej., -able, -ible, -ancia).
- (D) escriban palabras correctamente que contengan hiatos y diptongos (ej., le-er, rí-o, quie-ro, vio);
- (E) distingan entre términos que usualmente se confunden (ej., porque, por qué; asimismo, así mismo; sino, si no; también, tan bien);
- (F) utilicen patrones y reglas ortográficas, y fuentes impresas y electrónicas para determinar y verificar la ortografía correcta; y
- (G) sepan cómo usar la función de verificar la ortografía en el procesamiento de textos en computadora y comprendan sus limitaciones.
- (23) Investigación/plan de investigación. Los estudiantes formulan preguntas abiertas de investigación y desarrollan un plan para responderlas. Se espera que los estudiantes:
- (A) tengan una lluvia de ideas, consulten con otros, determinen el tema y formulen preguntas abiertas que traten acerca del tema principal de la investigación; y
 - (B) generen un plan de investigación para recopilar información relevante acerca del tema principal de la investigación.
- (24) Investigación/recopilación de fuentes de información. Los estudiantes determinan, localizan y exploran todas las fuentes de información relevantes para responder a una pregunta de investigación y sistemáticamente registran la información recopilada. Se espera que los estudiantes:
- (A) sigan el plan de investigación para recopilar datos de una variedad de fuentes impresas y electrónicas en español (ej., textos de consulta, publicaciones, páginas y fuentes del Internet) y datos de los expertos;
 - (B) distingan entre fuentes de información primarias y secundarias;
 - (C) documenten datos utilizando tecnología disponible (ej., procesadores de texto) para ver las relaciones entre las ideas y para

convertir datos gráficos/visuales (ej., gráficas, diagramas, líneas cronológicas) en apuntes;

(D) identifiquen las fuentes de información (ej., el autor, el título, el número de la página) y documenten información bibliográfica acerca de esas fuentes según un formato estándar; y

(E) distingan entre el parafraseo y el plagio, e identifiquen la importancia de citar fuentes de información válidas y fidedignas.

(25) Investigación/síntesis de la información. Los estudiantes clarifican preguntas de investigación, y evalúan y sintetizan la información recopilada. Se espera que los estudiantes:

(A) perfeccionen la pregunta de investigación, si es necesario, guiados por las respuestas a un grupo de preguntas secundarias; y

(B) evalúen la relevancia, validez y confiabilidad de las fuentes de información utilizadas en la investigación.

(26) Investigación/organización y presentación de ideas. Los estudiantes organizan y presentan sus ideas e información de acuerdo con el propósito de la investigación y de su público. Se espera que los estudiantes sintetizen la investigación en una presentación oral o escrita que:

(A) recopile información importante de una variedad de fuentes de información;

(B) desarrolle una oración principal, haga un resumen de las conclusiones y utilice evidencias para apoyar las conclusiones;

(C) presente las conclusiones en un formato consistente; y

(D) use citas para apoyar ideas y una forma de documentación apropiada para reconocer las fuentes literarias (ej., bibliografía, obras citadas).

(27) Escuchar y hablar/escuchar. Los estudiantes usan destrezas de comprensión para escuchar con atención a los demás, en ambientes formales e informales. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes:

(A) escuchen e interpreten los mensajes de un orador e interlocutor (verbal y no verbal) y hagan preguntas para clarificar el propósito o la perspectiva del orador e interlocutor;

(B) sigan, repitan y den instrucciones orales que involucren una serie de pasos a seguir; y

(C) determinen tanto la idea principal como las ideas de apoyo en el mensaje de un orador e interlocutor.

(28) Escuchar y hablar/hablar. Los estudiantes hablan claramente y de forma directa utilizando las convenciones del lenguaje. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los

estudiantes den presentaciones formales usando contacto visual, ritmo apropiado, volumen, buena pronunciación, gestos naturales y las reglas gramaticales para comunicar las ideas eficazmente.

(29) Escuchar y hablar/trabajo de equipo. Los estudiantes trabajan productivamente con los demás en equipos. Los estudiantes continúan aplicando estándares previos con mayor complejidad. Se espera que los estudiantes participen en discusiones dirigidas por los estudiantes solicitando y considerando las sugerencias de otros miembros del grupo e identificando puntos de acuerdo y desacuerdo.

Fuente: Las provisiones de §128.16 adoptadas para entrar en vigor el 26 de noviembre de 2008, 33 TexReg 9465.
